

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**TOPIC:**

**"COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOLS AND THE MOST COMMON  
TECHNIQUES TO USE DURING THE TRANSLATION PROCESS"**

**PRESENTADO POR:**

**CARNÉ**

<b>JOSUÉ ISRAEL CHICAS PÉREZ</b>	<b>(CP09054)</b>
<b>PAMELA ALEJANDRA MELÉNDEZ PÉREZ</b>	<b>(MP15056)</b>
<b>LOYDA VANESSA SÁNCHEZ CRUZ</b>	<b>(SC16006)</b>

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION  
FUNDAMENTOS DE TRADUCCIÓN COHORTE I**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH  
AND ENGLISH**

**SPECIALIZATION PROFESSOR  
MAESTRA CLAUDIA ELIZABETH OSORIO CRUZ**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS  
MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA,  
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE DEL 2022.**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

**RECTOR**

**MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**

**ACADEMIC VICE-RECTOR**

**DOCTOR RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ**

**ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR**

**INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA**

**GENERAL SECRETARY**

**INGENIERO FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL**

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

**DEAN**

**MAESTRO OSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS**

**VICE-DEAN**

**MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO**

**SECRETARY**

**MAESTRO YUPILTSINCA ROSALES CASTRO**

**AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

**HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT**

**MAESTRA ANA GRACE GÓMEZ ALEGRÍA**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS**

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

**MAESTRA CLAUDIA ELIZABETH OSORIO CRUZ**

## INDEX

Abstract .....	4
1. INTRODUCTION .....	5
1.1 Introduction .....	5
1.2 The importance of translation in the present day .....	6
2. TRANSLATION PROCESS .....	7
2.1 Concept of Translation Process .....	7
2.2 Mindmap of Translation Process .....	8
2.3 Steps of the Translation Process .....	9
3. TRANSLATIONS .....	10
3.1 Definition of Translation process .....	10
3.2 Translation of documents Digestive System (all documents) .....	11
3.3 Operation manual mp5 player .....	17
3.4 Birth certificates .....	40
3.5 University Transcripts .....	45
3.6 University Diplomas .....	54
3.7 Marriage certificate (template) .....	57
3.8 Protocol of Agreement .....	60
4. CONCLUSIONS .....	69
4.1 Translation: an arduous road, but worth the journey .....	69
5. RECOMMENDATIONS .....	71
6. REFERENCES .....	72

### **Abstract.**

Translation has always been one of the most important fields in the world because it is the engine that impulses the development of any other discipline as it has been part of history. It is known that without communication among countries, innovations and social development would be limited. To be able to translate, it is necessary to have a translation process and strong knowledge of all the techniques required to work in this domain as not every technique can be applied to every translation, it depends on each scenario or situation. It is important to find a translation process that best suits the translator and it can be a combination of various techniques or methodological strategies which may vary from one translation to other translation. The translation process and techniques applied in this paper are the results of a learning-by-doing process acquired by the translators during their path in this specialization course.

**Keywords:** Translation; Translation process; Translation techniques.

## **1. INTRODUCTION**

### **1.1 Introduction.**

Translating takes more than being able to speak one language and put the information in another. Knowing how to translate takes a lot of dedication and attention to detail as it is not just necessary to know the source language, but also to be able to translate it into the target language with naturalness. The translation of a complete text is not the same as the translation of a text into a picture or the translation of legal or educational documents.

Through this specialization course, the information studied about the principles, the theoretical knowledge, and the available tools taught the students how to begin this journey. Students were able to understand the importance of choosing the correct techniques and wording to make the translations more genuine.

The tools given serve to edit images and translate large texts and also remark on the importance of keeping updated with the technology, to make this journey less complicated. Nevertheless, by now, machines hardly supply one hundred percent of what is needed in a natural translation, human critical thinking and corrections are always required. Though translations are a very common task needed worldwide, this specialization has been underestimated for many years.

After many hours of practice and feedback, in this document, formal translations are shown that were developed by the students through this translation specialization course.

## **1.2 The importance of translation in the present day.**

“Translation is an easy task that anybody who knows how to speak two languages can do.” This is a very common statement that is mentioned in society by people who ignore the complexity of this industry. Though speaking more than one language is a high-important requirement to do translation, it also involves many techniques that will make that text understandable for the target audience.

On many occasions, the word-by-word translation does not seem as natural as a native language text would, however, in specific translations such as legal or educational documents, this translation technique could be the most appropriate one. Migration, scholarships, knowledge acquisition, business expansion, and so on make Translation a highly needed labor. It requires a great sense of detail and encompasses everything from knowledge of the target audience to knowledge of the industry and culture in which the translation will be deployed. Therefore, the translator's knowledge must be extensive to find out what type of technique or technology can be used to produce a high-quality translation.

Any translation either plain text or image will demand the translator to be able to successfully transmit not only the word-by-word translation but also the intention and the feelings that the original text (source text) contains. Due to the reasons above mentioned, the affirmation of “anyone who can speak two or more languages can be a translator” is just a myth. Hopefully, in the future, people will become aware of the value of translation and the dedication it requires.

## 2. TRANSLATION PROCESS

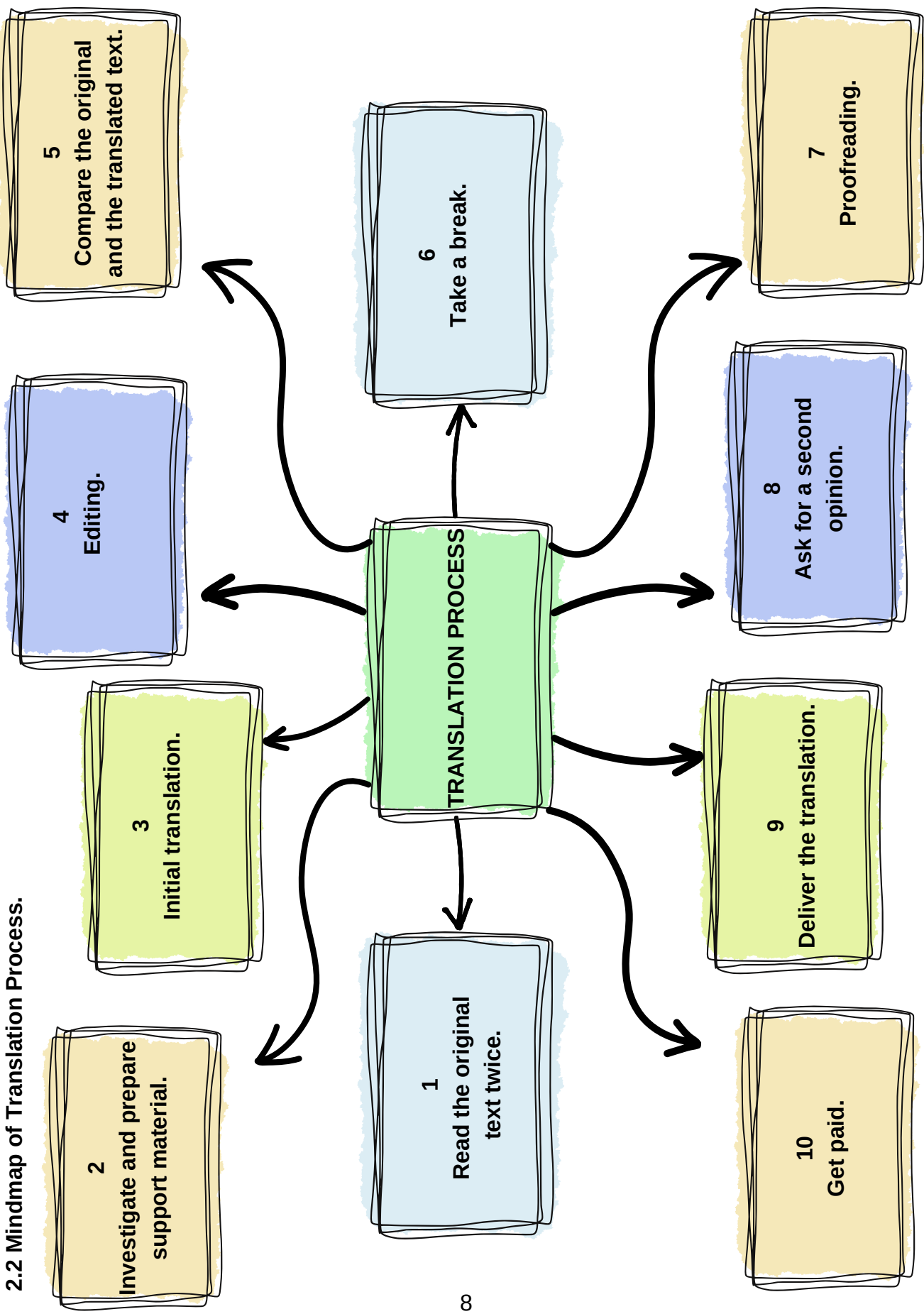
### 2.1 Definition of Translation Process.

The most common way to translate includes steps like reading, researching, translating, proofreading, and delivering. These steps seem to be logical, however, having a standardized process to follow is always a good idea. Plus, it will allow the translator to organize the focus and time to deliver high-quality results.

The translation company TETRAEPIK, in its article "Translation process in 6 steps", recommends these 6 useful steps to follow as part of its expertise. First, *"Analysis of the text: Reading through a text, is one of the most important tasks in the whole translation process... this step allows us to identify the nature of the translation (if it is technical, legal, marketing, or something else)"* (TETRAEPIK, 2020), according to this article, reading the text will allow the translator to understand the text, and identify the nature of it. Second, *"Research and translation: this is the most demanding phase of the process. Researching terms... is the task that may compromise the most the quality of the translation."* (TETRAEPIK, 2020) after becoming an expert on the text, the type of terminology represents a challenge, and which terminology will be used to best adhere to the original document. Third, *"Comparison between original and translation... "* (TETRAEPIK, 2020), making a comparison between the original document and the translation that happens across the whole process. The main goal is to protect the integrity of the original text by utilizing different translation techniques that could avoid the translation to fall apart from the original text. Fourth, *" Proofreading. Reading one last time through a final translation is essential if we want to rectify any detail... "* (TETRAEPIK, 2020), proofreading allows correcting any overseen fault or omission such as grammar, spelling, punctuation, etc. making a pause between the final version and the proofreading; in this way, your mind will have breathing space. Fifth, *"Review by another professional. It is common knowledge that four eyes see better than two..."* (TETRAEPIK, 2020), this professional must have the review as the only task, having contact with the translation or the original document could affect the final product. Last but not least, *"Desktop publishing and formatting."* (TETRAEPIK, 2020) in this step, the translator must assure that the text will be one hundred percent comprehensible and also, that its appearance is as similar as possible to the original text.

After going through these 6 steps, anybody who initiates a translating career could have an idea of the translation journey, what it takes, what to be careful of and how to improve the possibilities of delivering a professional translation.

## 2.2 Mindmap of Translation Process.





### 2.3 The multi-step translation process.

1. **Read the original text twice:** the first time can be only skimming or superficial reading, just to familiarize yourself with the text and get an idea of what it is about. The second time, it is important to read carefully and deeply, to understand the text, and read between the lines if necessary.
2. **Investigate and prepare support material:** if necessary, the translator prepares glossaries, new terminology support material, etc. To verify that all terms are used in the correct context.
3. **Initial translation:** the translator works on the translation itself. At this point, the translator uses all the tools he/she is familiar with. It can be dictionaries, computer programs, support materials, etc. The result of the initial translation is considered the first draft. It is important to translate short sentences or phrases to have better results.
4. **Editing:** once the initial translation is completed, the translator starts with the editing step, which includes a review of grammar, spelling, punctuation, etc. At this point, it is also important to make use of all the support material. The result of this step can be considered a second draft.
5. **Compare the original and the translated text:** this is one of the most fundamental steps because while comparing both original and translated text, the translator ensures that all the ideas and messages conveyed in the source language are reflected in the target language. The result of this step would be the final draft.
6. **Take a break:** it is important and necessary to take a break. Depending on the translator's necessities, it can be a short or long break. It can help to clarify the translator's ideas.
7. **Proofreading:** after taking a break, it is time for a final reading, this time the translator reads the final draft only, to make sure that everything is perfect. The translated text needs to sound as if it was originally written in the target language.
8. **Ask for a second opinion:** it can be a person who reads the final product only, to double-check that the translation sounds natural.
9. **Deliver the translation:** once the translator is sure that the product is perfect, it can be delivered to the client.
10. **Get paid:** It may sound obvious, but the translator needs to make sure that he/she will get paid after finishing the work.

### 3. TRANSLATIONS

#### 3.1 Definition of translation.

Translation could be defined as having the ability to transmit the meaning of a set of words or sentences to another language along with its intention and cultural sense by making good use of the resources available for this labor. Nonetheless, Brian Mossop, Translator, offers a more extended definition of translation in his article from the University of York, Canada (Mossop, 2003), "*A Socially Neutral Definition of Translating*". His proposed definition is broken down into three main categories:

First, "*Translating is quoting: The first thing to say about translating is that it is an instance of quoting. This statement is not to be taken figuratively: translating is not like quoting; it is quoting, that is, translating is reported discourse...*" (Mossop, 2003), in other words, it is to transmit and represent the speaker/writers' intention, even if words are said differently from the source.

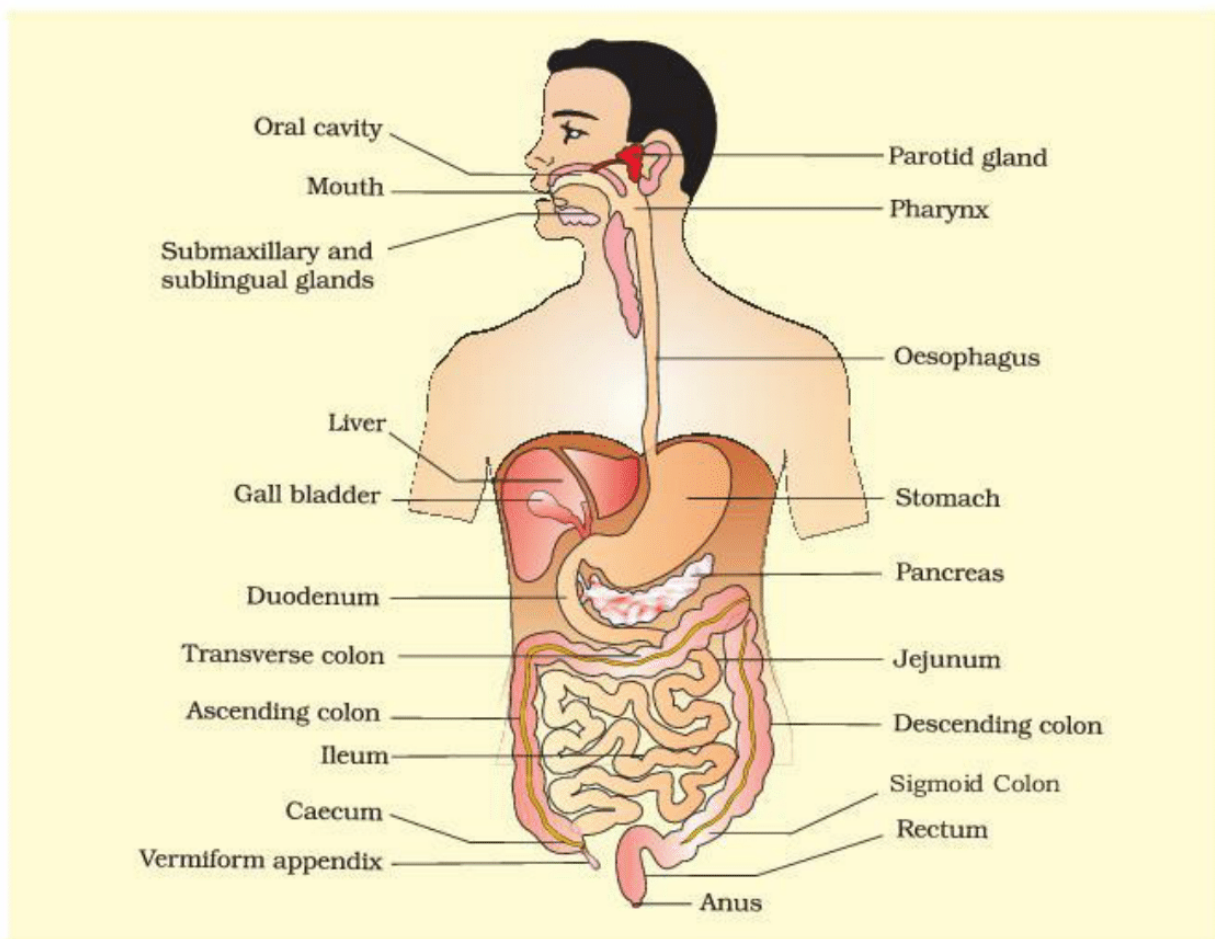
Second, "*Translating is done in sequential chunks: ...the language producer first reads or hears a chunk of text in one language; then, within a very short time interval, produces some text in another language and then moves on to the next chunk of text in the first language, and so on. The chunks can be of various sizes..., the translation process happens in segments*" (Mossop, 2003), in other words, the translator reads and understands the chunk, then translates. These chunks could be in different sizes so the statements make sense from one to another.

Third, "*Translating imitates meaning: is an intention to preserve the meaning of the source text rather than change it. The key word here is 'intend'. I am translating if I intend the text in the second language to mean more or less the same as the source text.*" (Mossop, 2003), according to the author it "imitates" as it intends to preserve the natural sense of what was originally transmitted.

Sometimes, it is necessary to change wording and structure, but the meaning must be maintained. It is important to understand that these categories do not limit the different other efficient techniques that can be used when translating as the author explained in his article.

### **3.2 Translation of documents:**

**- Digestive System (various documents)**



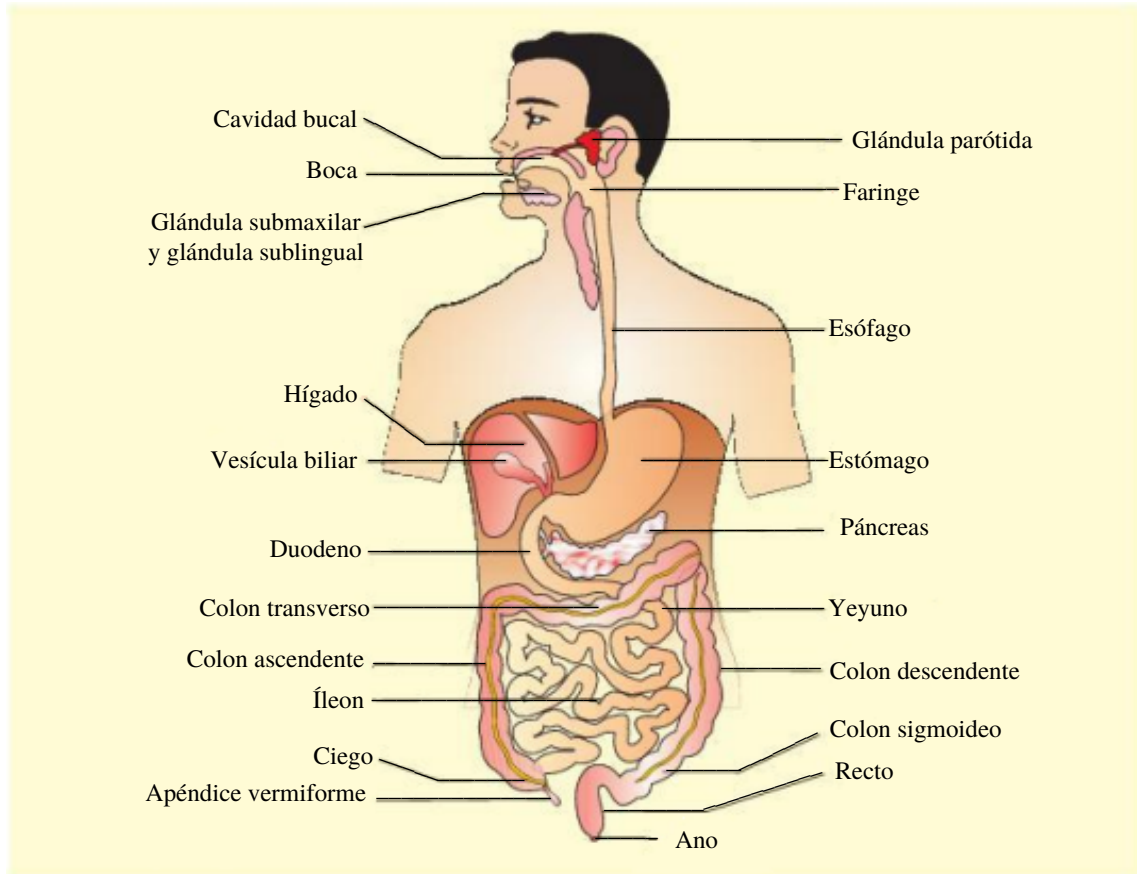
**Figure 16.1** The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



**Figura 16.1** El aparato digestivo humano

tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), es decir, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad del maxilar superior e inferior en el orden I, C, PM, M, está representada por una fórmula dental

que en el ser humano es  $\frac{2123}{2123}$ . La superficie dura de los dientes para masticar,

formada por esmalte, ayuda en la trituración de los alimentos. La lengua es un órgano muscular que se mueve libremente y que está unido a la base de la cavidad bucal por el frenillo lingual. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas protuberancias denominadas papilas, algunas de las cuales tienen sentido del gusto.

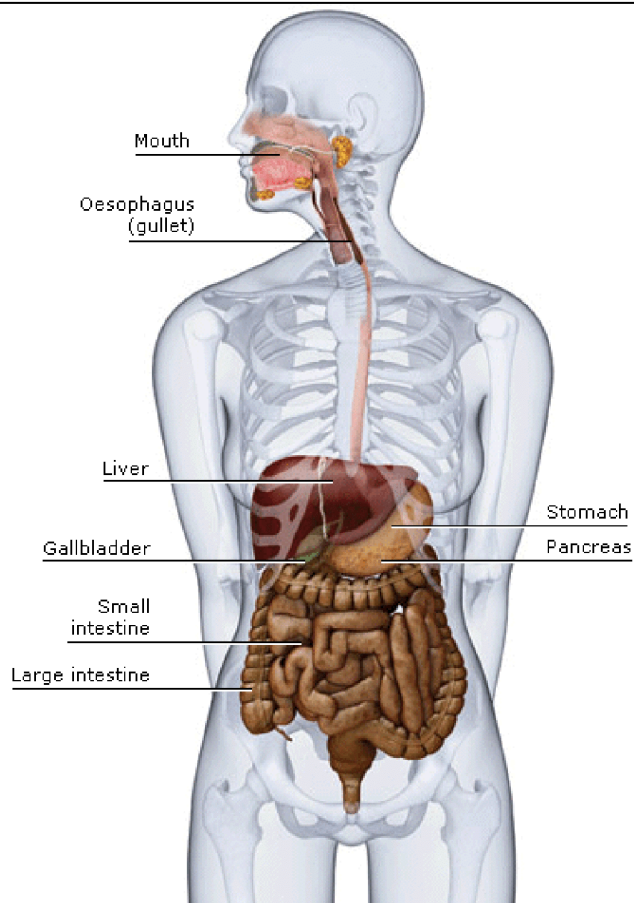
La cavidad bucal conduce a una faringe corta que sirve como un paso común para los alimentos y el aire. El esófago y la tráquea se abren en la faringe. Un colgajo cartilaginoso llamado epiglotis impide la entrada de alimentos a la glotis -abertura de la tráquea- durante la deglución. El esófago es un tubo largo y delgado que se extiende posteriormente a través del cuello, el tórax y el diafragma y que conduce a una bolsa en forma de 'J'

### Original version

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

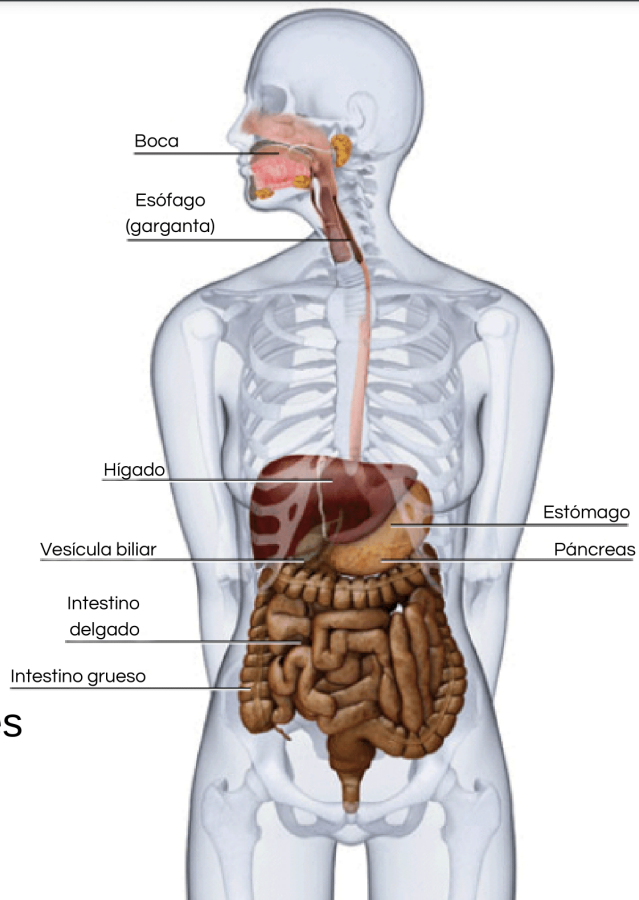


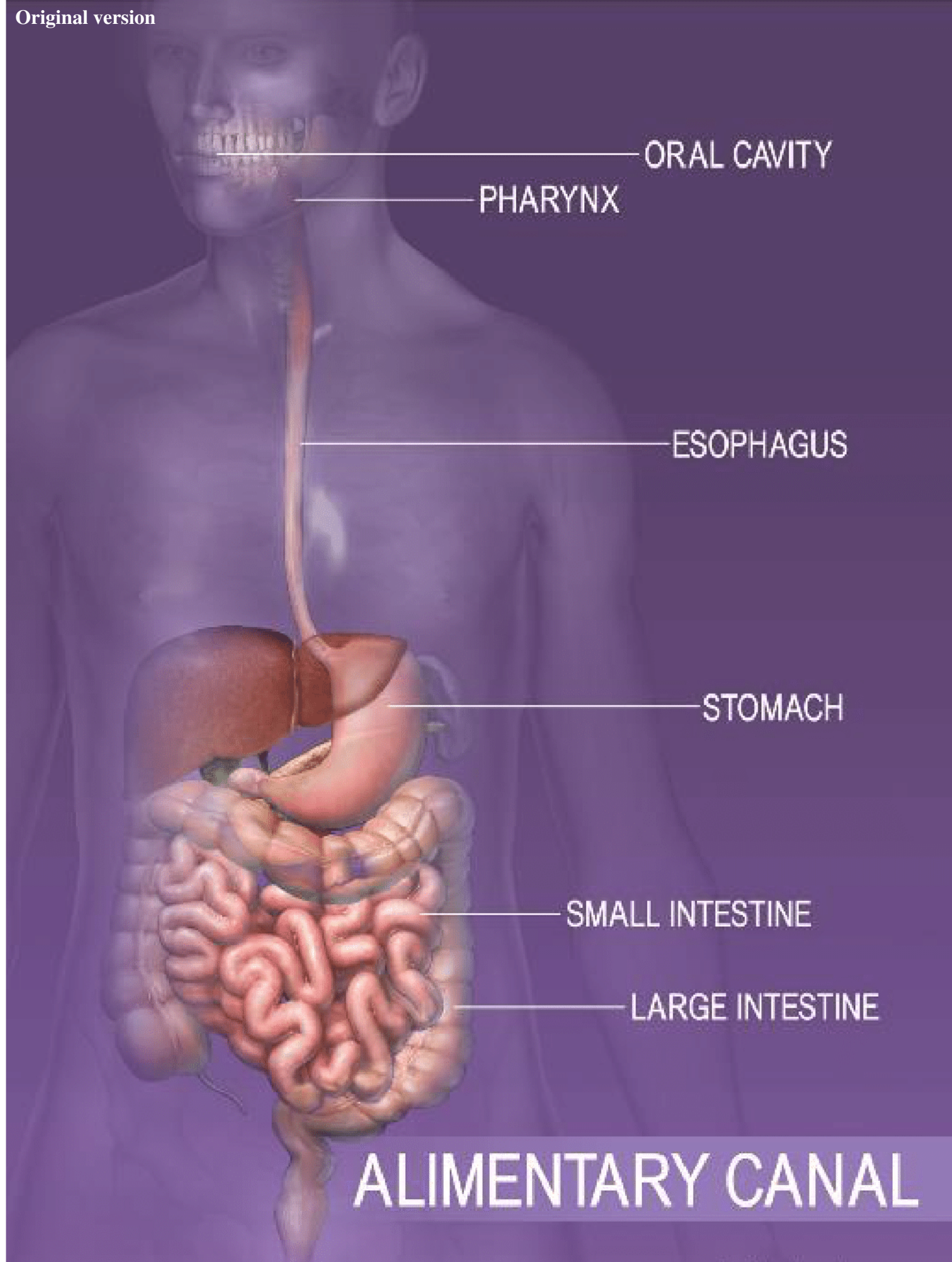
### Translated version

El aparato digestivo es uno de los sistemas del cuerpo definido con mayor claridad.

Está compuesto por un conducto largo, también conocido como el tubo digestivo, y los órganos asociados.

Entre ellos se encuentran el hígado y el páncreas, que están conectados al tubo principal por conductos, o tubos, y a través de los cuales vierten sus productos, como las enzimas, en el tracto.





ORAL CAVITY

PHARYNX

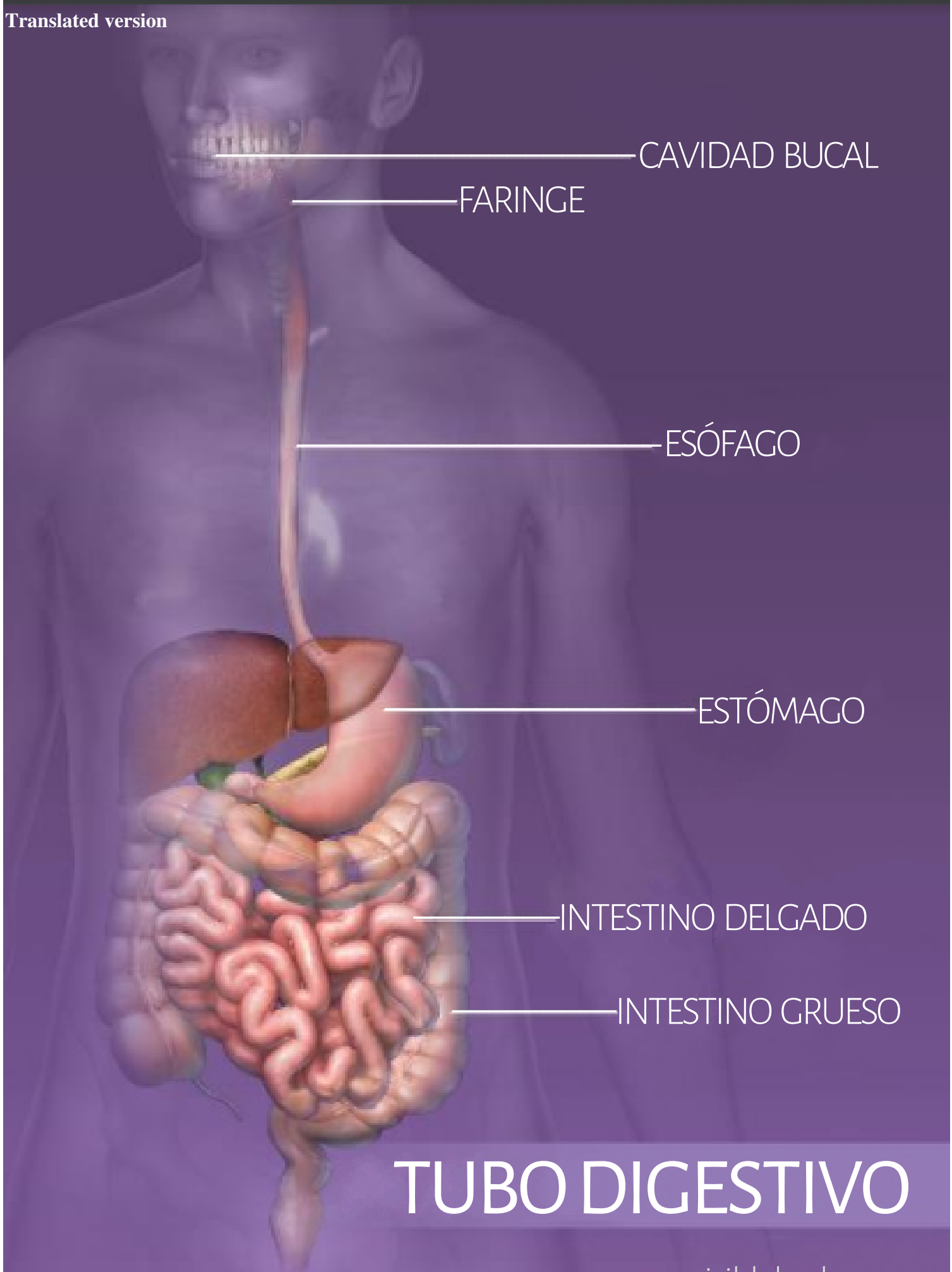
ESOPHAGUS

STOMACH

SMALL INTESTINE

LARGE INTESTINE

# ALIMENTARY CANAL



CAVIDAD BUCAL

FARINGE

ESÓFAGO

ESTÓMAGO

INTESTINO DELGADO

INTESTINO GRUESO

# TUBO DIGESTIVO



### **3.3 Translation of documents:**

**- Operation manual mp5 player**

# OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH  
7 INCH HD DISPLAY PANEL  
FM RADIO RECEIVER  
BT  
MIRRORLINK**



## Before installation

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

**Test method:** Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.

Thank you for your cooperation.

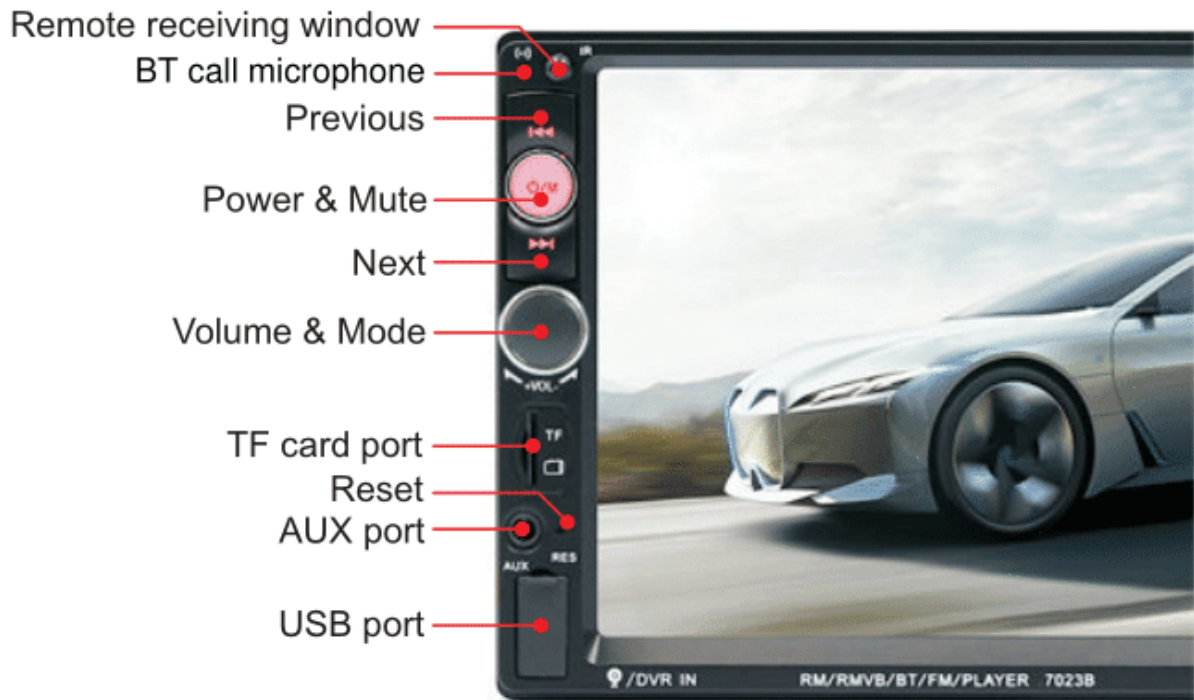
## **BASIC PARAMETERS**

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60 °C
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

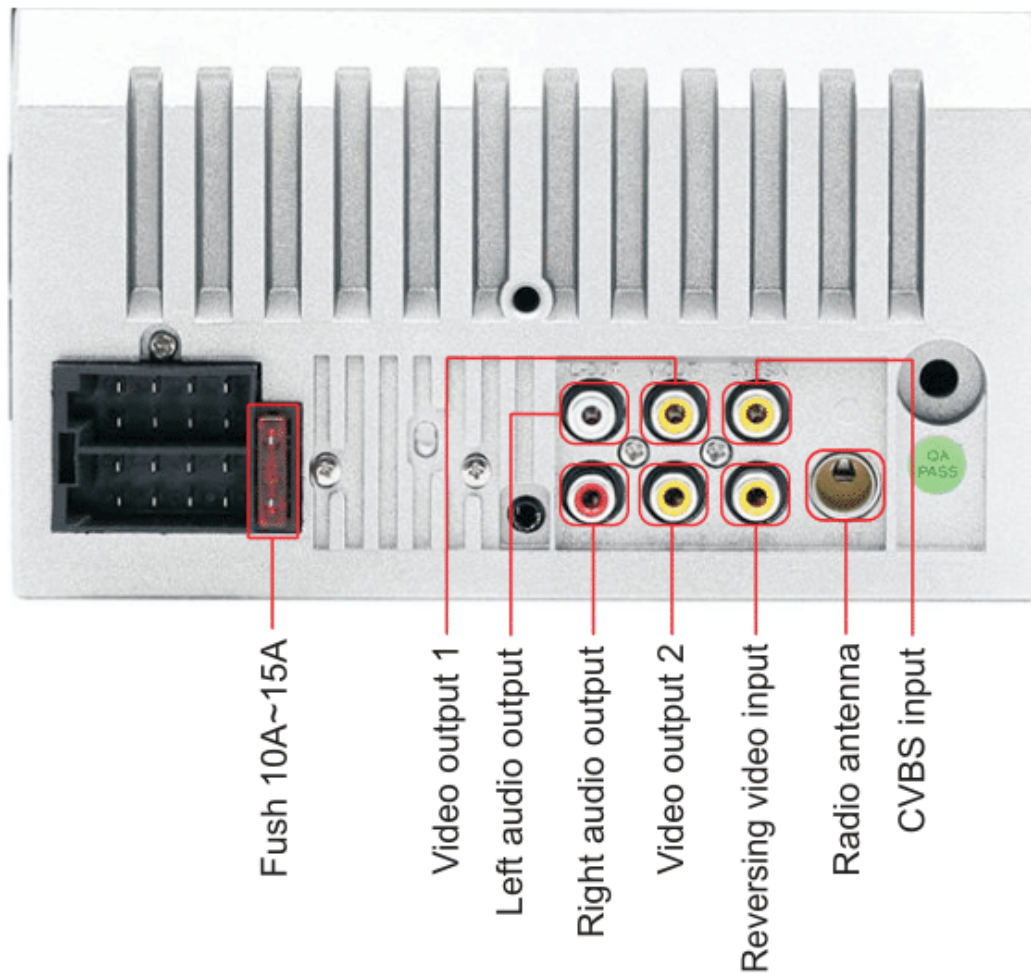
## **UNIT INSTALLATION SIZE**



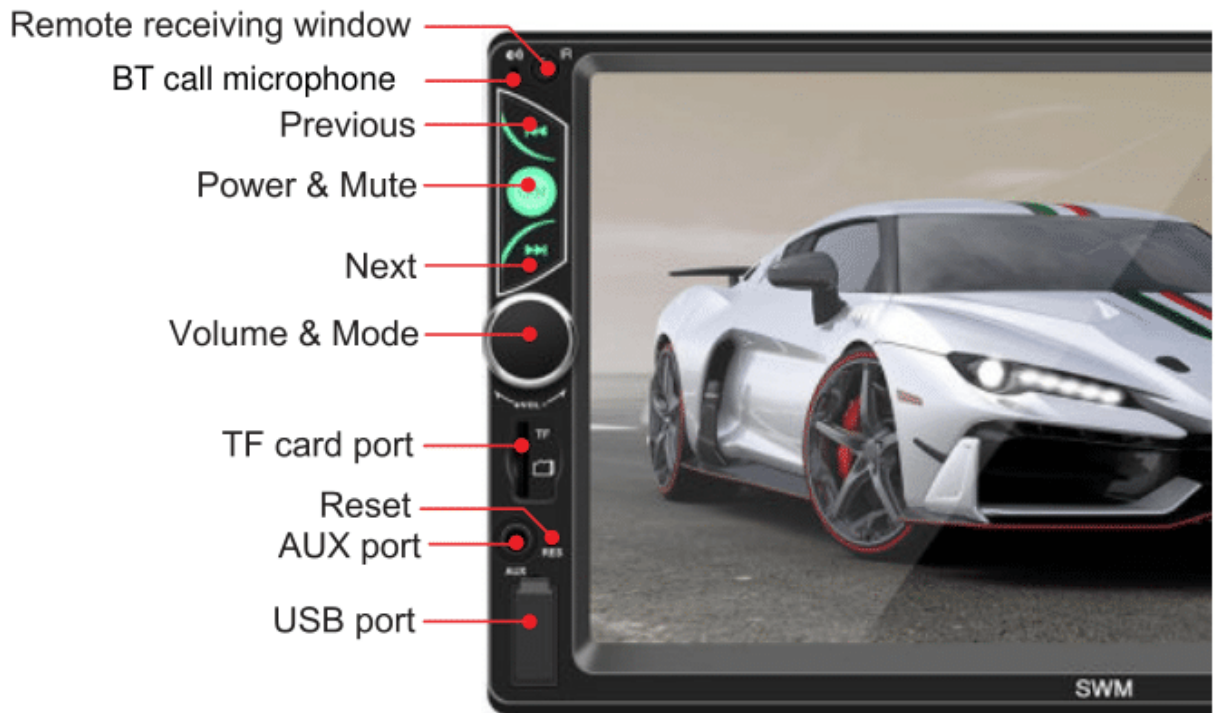
## PANEL COMPONENT DESCRIPTION



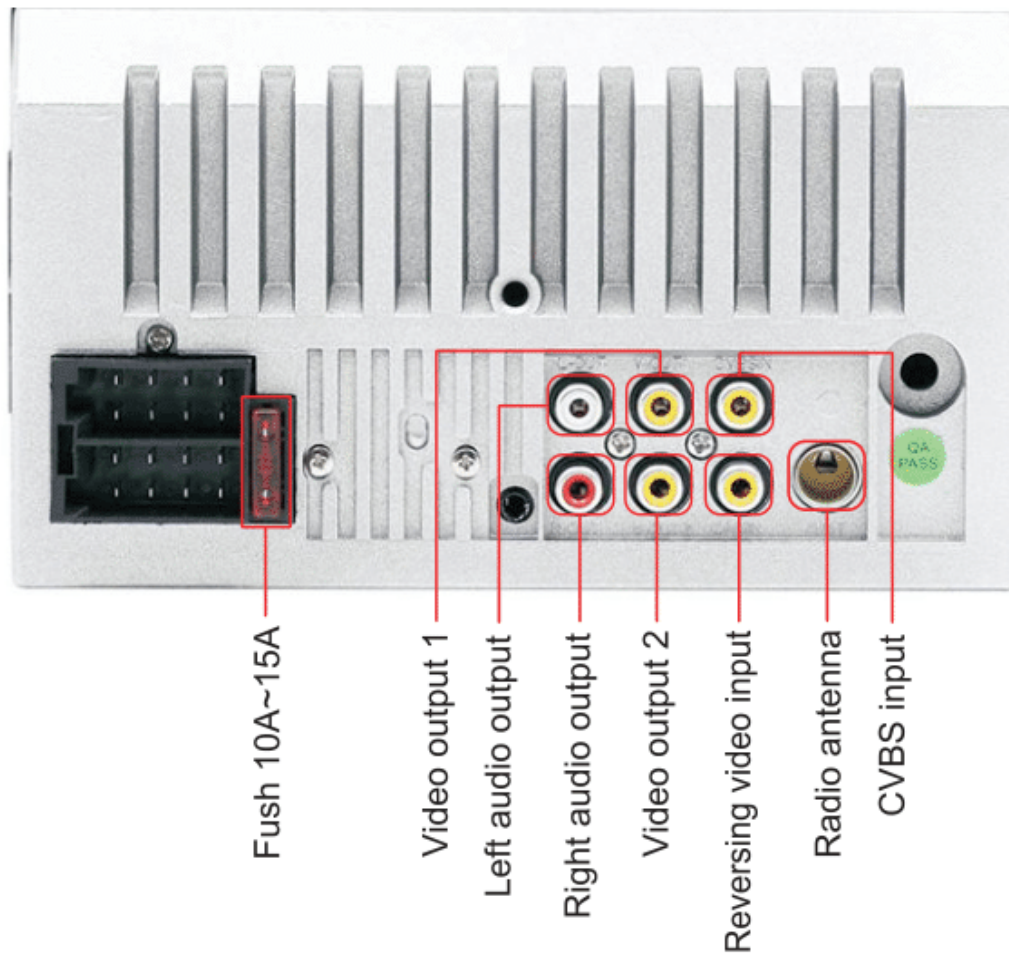
## REAR INTERFACE DESCRIPTION



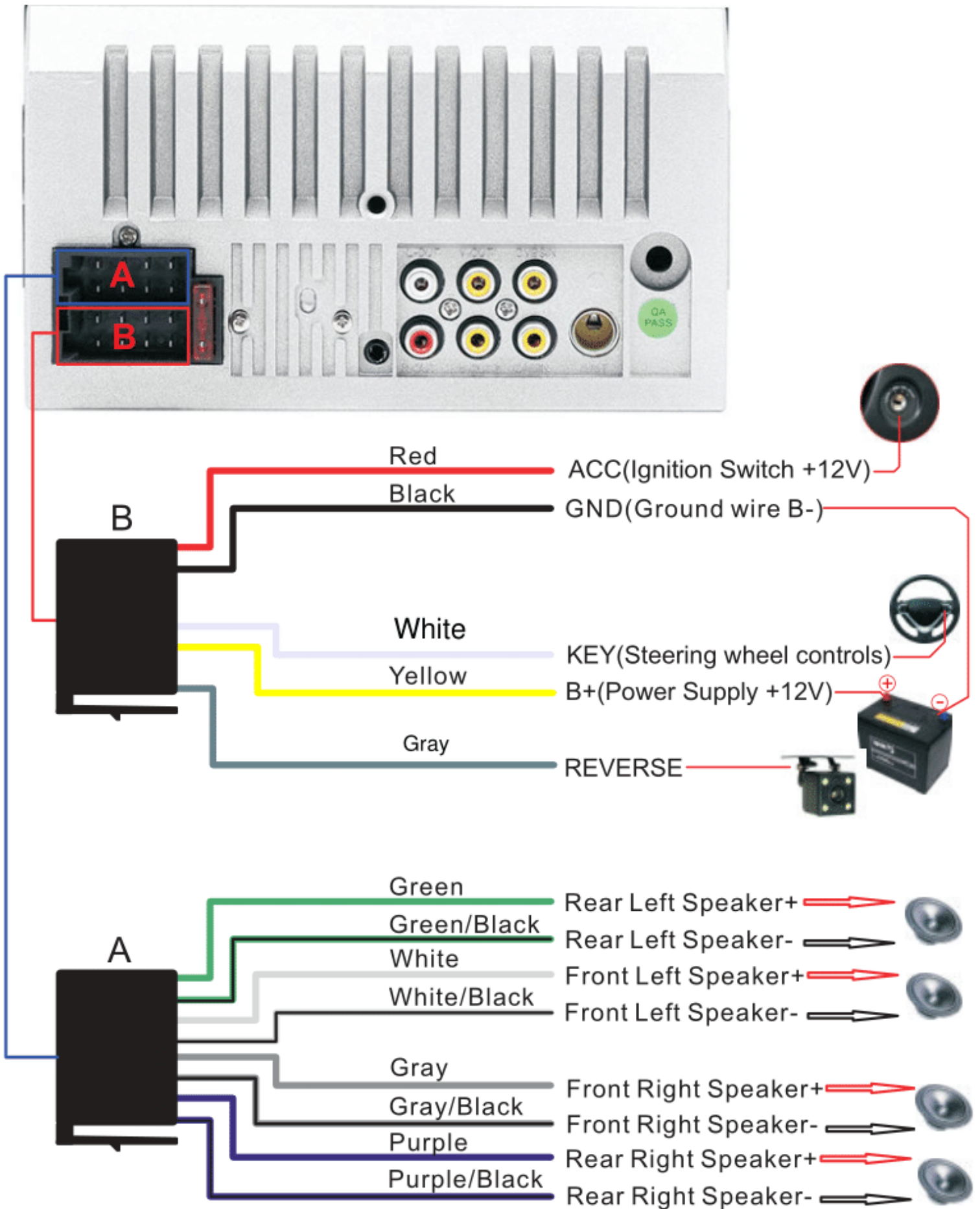
## PANEL COMPONENT DESCRIPTION



## REAR INTERFACE DESCRIPTION



# REAR INTERFACE DESCRIPTION



## PHONE LINK FOR IPHONE

\* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.

1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.

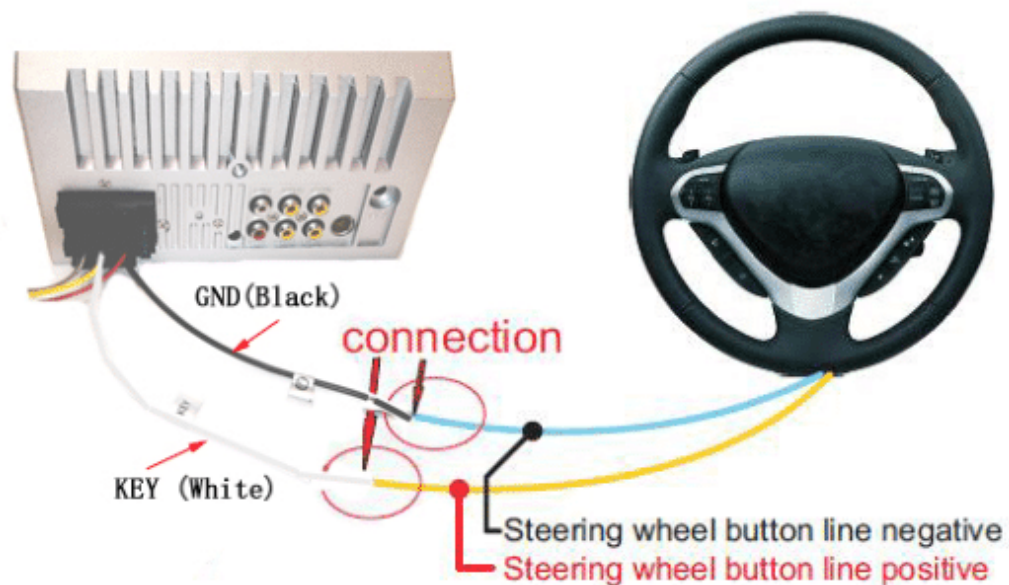




## STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page. After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

**Learning method:** press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



# COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

## 1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again. The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

## 2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

## 3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

**Solution:** When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

**Solution:** Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

#### **4> Settings cannot be saved ( no memory )**

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

#### **5> Car audio with BT but it can't work**

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

**Operation steps:** turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT to play the song

**PIN Code:** 0000 .

#### **6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem**

--- In this case, the unit needs to be repaired.

#### **7> How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted**

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1. Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2. The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

#### **8> Support no image of reversing camera**

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).

b> The second step is to find the port of the wiring. First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

### **10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?**

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

### **11> FM does not receive the program**

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnected or the line is disconnected.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds. The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

### **12> Just installed no sound**

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must have 4 speaker cables to available.

### **13> After a while there is no sound**

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

# MANUAL DE INSTRUCCIONES

**REPRODUCTOR MP5 PARA AUTOMÓVIL  
CON PANTALLA HD DE 7 PULGADAS  
RECEPTOR DE RADIO FM  
BLUETOOTH  
MIRRORLINK**



## **Antes de la instalación**

Muchas gracias por comprar y utilizar nuestros productos. Asegúrese de no instalar el equipo en el automóvil, inmediatamente después de recibirlo, ya que este puede haberse dañado durante el viaje. Le recomendamos que pruebe el equipo antes de instalarlo.

**Método de prueba:** puede probar el equipo usando la batería del automóvil, ya que este equipo está diseñado para operar con 12V de corriente continua. Primero, una los cables rojo y amarillo del cable de alimentación del equipo y conéctelos al polo positivo de la batería. El cable negro del cable de alimentación del equipo se conecta al polo negativo de la batería. Luego, espere 10 segundos y presione todos los botones del equipo para verificar que funcionan correctamente.

Si todos funcionan significa que no hay ningún problema con el equipo y puede proceder con la instalación. Si fallan, le recomendamos seguir éste método de prueba al pie de la letra, una vez mas. Y, si el problema persiste, comuníquese con nuestro equipo de trabajo.

Agradecemos su cooperación.

## PARÁMETROS FUNDAMENTALES

Voltaje de funcionamiento	DC12V (12 voltios de corriente continua.)
Corriente máxima	15A
Temperatura de funcionamiento	-10~+60°C
Tamaño de la pantalla	7 pulgadas
Resolución de la pantalla	800*480
Sistema	Windows CE
Potencia máxima de salida	60W x 4
Función Bluetooth	Versión 4.0 con micrófono incorporado
Enlace telefónico	Android/Iphone (algunos teléfonos de alta gama no son compatibles)
Formato de video admitido	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Formato de audio admitido	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Formato de imagen admitido	JPG
Botones con luz	Luz colorida automática / Luz monocromática opcional
Radiofrecuencia	FM 87.5 ~ 108MHz
Dispositivos multimedia admitidos	Tarjeta USB 2.0/TF
Entrada para cable auxiliar	Interfaz del panel frontal de 3,5 mm
Función de reversa	Admite (opción de cámara)
Control remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de idioma	Inglés/Chino/España/Portugal/Francés/Italia/Rusia/Alemán/Turquía/Checo/Polaco/Tailandés
Controles en el volante	Admitido

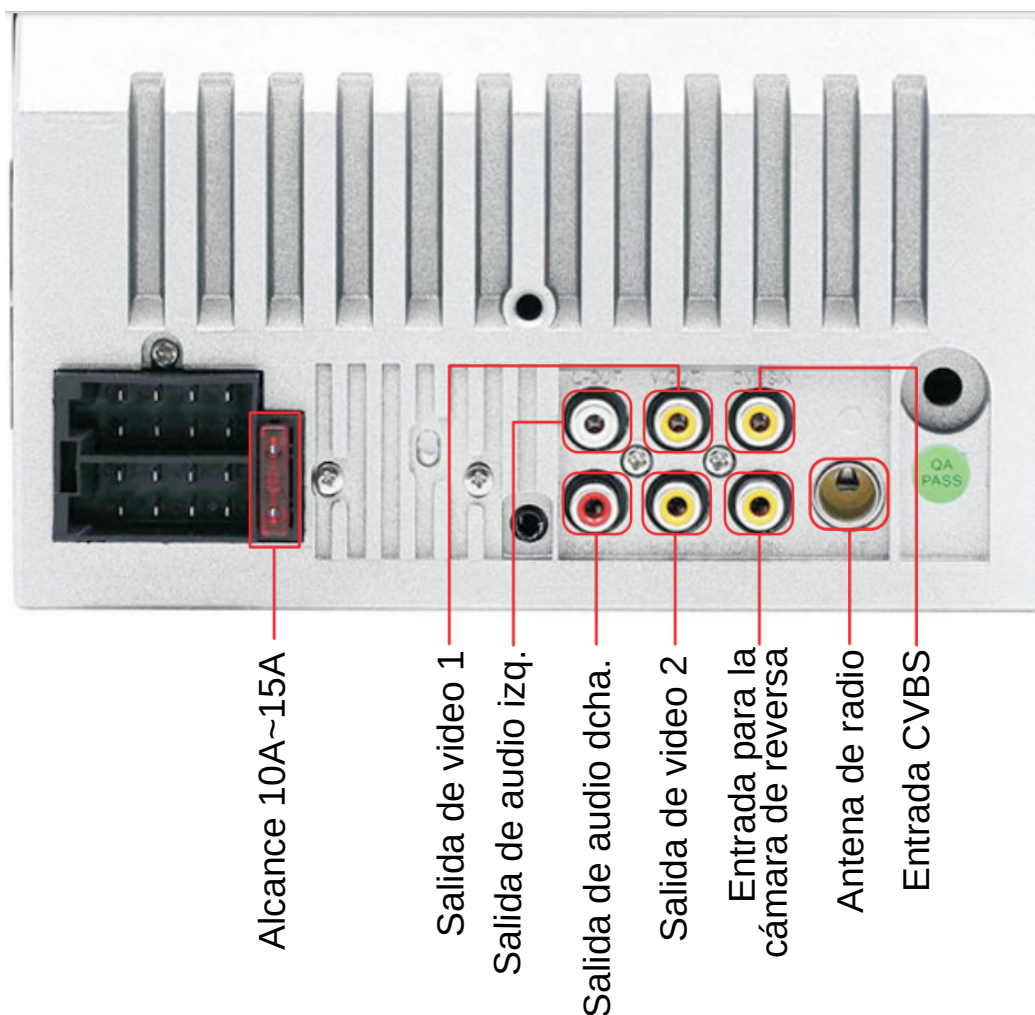
## TAMAÑO DEL EQUIPO A INSTALAR



## DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



## DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA

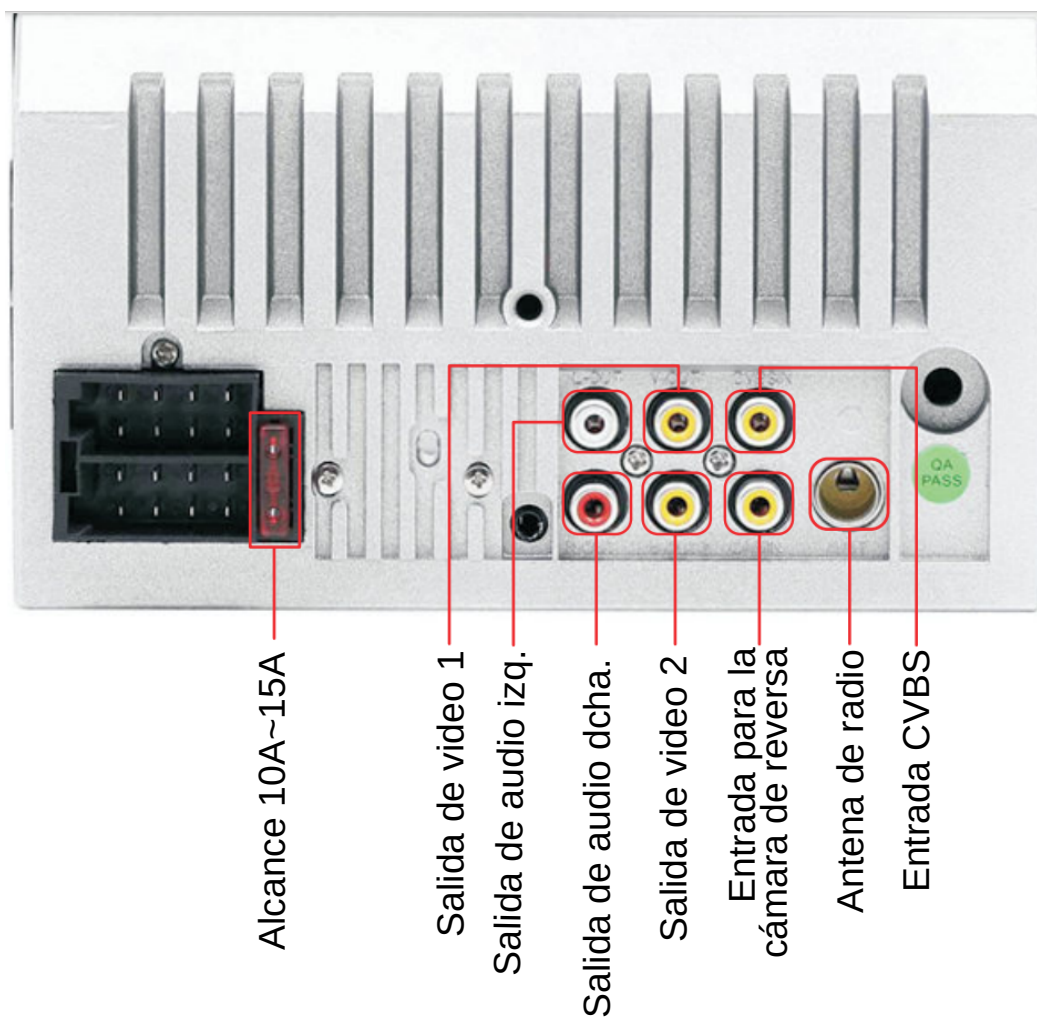




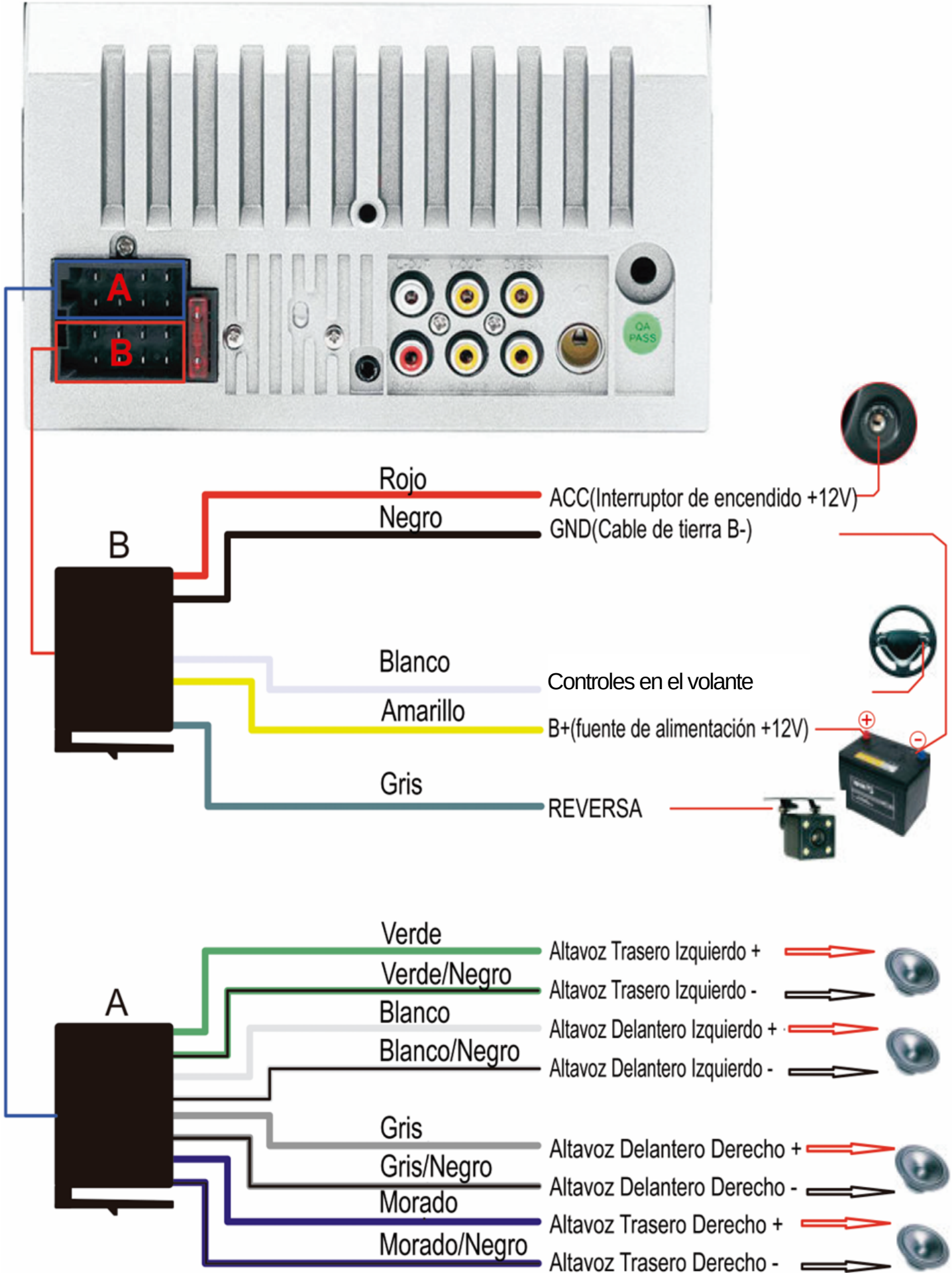
## DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



## DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



# DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



## ENLACE TELEFÓNICO PARA IPHONE

\* Teléfonos celulares de alta gama, iOS, y la serie X no admiten la función de "enlace telefónico" con éste equipo, ya que no son compatibles. Para conectarlo:

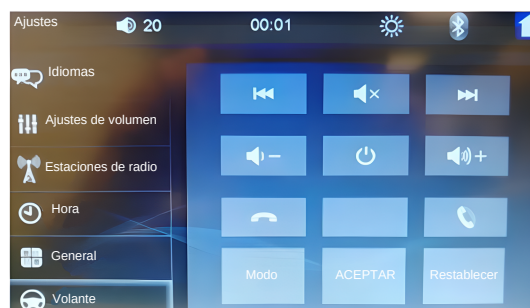
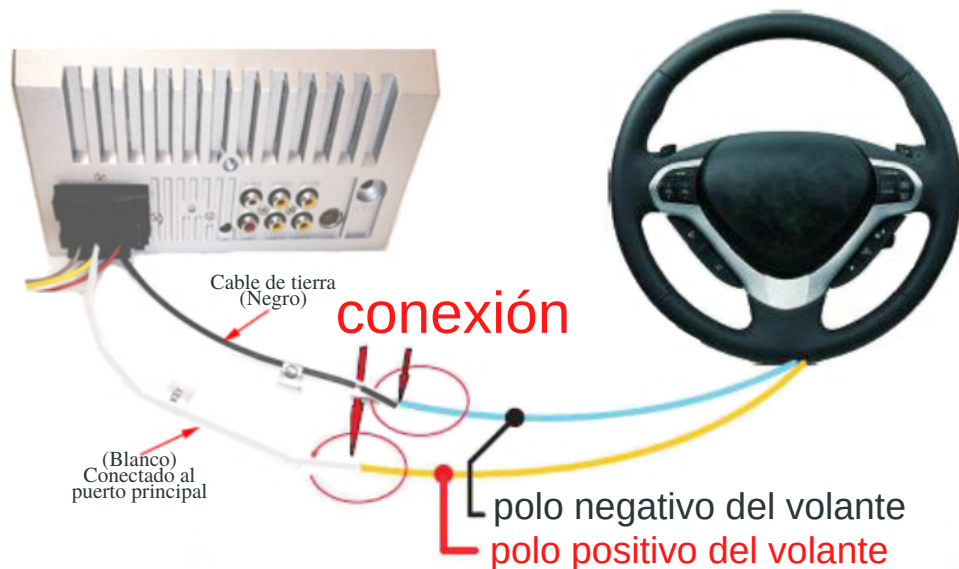
1. Conecte el quipo y el teléfono celular con el cable de datos original.
2. Cuando el teléfono aparece un cuadro de diálogo: ¿Confías en este equipo? Seleccione "Confiar" para permitir el modo de interconexión.



## CONTROLES EN EL VOLANTE.

1. Conecte el polo positivo del volante de dirección al cable blanco del puerto principal del equipo.
2. Conecte el polo negativo del volante de dirección al interruptor con el cable de tierra (negro) del equipo.
3. En la interfaz de "Ajustes", busque "Volante" e ingrese.
4. Luego, pulse el ícono para configurarlo. Si la configuración sale bien, haga clic en el botón "ACEPTAR" en la parte inferior de la pantalla. Después de guardar la configuración, puede utilizar los botones del volante de dirección para controlar el equipo.

**Método de configuración:** presione y mantenga presionado un botón en el volante de dirección sin soltarlo, busque el ícono del botón correspondiente a la función del botón del volante en el equipo. Haga clic en este icono hasta que cambie de color, ésto indica que el botón se ha configurado con éxito; siga el mismo procedimiento para configurar el resto de los botones. Después de haber configurado todos los botones, haga clic en el botón "ACEPTAR" en la pantalla para guardar los ajustes. Si necesita reconfigurar algo, haga clic en el botón "Restablecer" en la parte inferior derecha de pantalla y luego vuelva a configurar.



# **PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS**

## **1> No enciende con normalidad**

--- Motivos para no encender:

1. "AMARILLO", "ROJO", "NEGRO" si de estos tres cables solo están conectados dos, esto no permitirá un correcto funcionamiento. Puede ser que el cable amarillo esta conectado al polo positivo, el cable rojo al puerto principal, y el cable negro al polo negativo. Si se conectan de forma errónea o no todos están conectados, el equipo no encenderá.
2. La cableado del automóvil y el cableado del equipo no se pueden conectar al azar, el cableado del automóvil no es estándar, si se conecta así, no solo no encenderá, sino también puede quemarse.
3. El equipo no se debe conectar de manera directa al puerto principal del automóvil incluso si encaja a la perfección, no se puede utilizar así, de lo contrario no encenderá o se quemará.
4. Si los 3 cables están conectados en el orden correcto, pero no enciende. Compruebe si el fusible de cable amarillo está dañado. Si no hay ningún problema con el fusible, una los cables amarillo y rojo. Introduzca la llave y pulse el botón de encendido del equipo para comprobar si enciende.
5. Si cada vez que cambia el fusible, éste se quema. Por favor, no lo cambie de nuevo. La razón es que cuando conectó los polos positivo y negativo por primera vez, el circuito de protección del equipo hizo cortocircuito. Esto puede repararse bajo la supervisión de uno de nuestros expertos. De no haber motivo, le devolveremos su equipo o uno nuevo. Si el fusible no es el problema, pero el equipo sigue sin funcionar, por favor realice el último paso para confirmar. Busque una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V, enchufe los cables "amarillo" y "rojo" unidos, al polo positivo, y el cable negro en el polo negativo. Luego, presione el botón para verificar si funciona o no. Si está funcionando, quiere decir que el cableado del automóvil no está bien conectado, o que hay un problema con el cableado del automóvil. Si no enciende, es porque el equipo está dañado. Si el equipo no funciona, no asuma que el problema es el equipo y revise el cableado minuciosamente.

## **2> Apagado automático**

--- El apagado automático, puede deberse a lo siguiente:

1. Error de conexión del cable: Si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación del equipo, este se apagará de forma automática. Si este es el caso, siga el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. El voltaje es inestable: encuentre una fuente de alimentación de 12V-5A y vuelva a probar si se apaga automáticamente o no. Si no se apaga automáticamente después de la prueba, reemplace la fuente de alimentación. Si se apaga por sí mismo, es un problema del equipo.

## **3> Problemas de ruido**

--- El ruido en general es causado por dos razones:

1. La potencia del altavoz es demasiado baja. Cuando el volumen es alto, se producen ruidos.

**Solución:** al cambiar el altavoz o al escuchar una canción, el volumen no debe ser demasiado alto.

2. El cable de los altavoces está conectado a tierra.

**Solución:** Utilice el cable de metálico del altavoz que esta conectado directamente al cable del altavoz del equipo.

**4> La configuración no se puede guardar (sin memoria)**

--- Si no hay función de memoria, solo hay 2 pasos a seguir:

1. El cable amarillo y el cable rojo están conectados juntos (separe el amarillo al polo positivo y el rojo al cable del puerto principal).
2. El cable amarillo y el cable rojo están invertidos (sólo debe cambiarlos de posición).

**5> Audio del automóvil está conectado a Bluetooth, pero no funciona**

--- Revise el teléfono para ver si puede encontrar el código del equipo, o no.

**Pasos de la operación:** encienda el equipo, use la búsqueda de Bluetooth del teléfono para buscar "CAR-MP5"; luego, haga clic en conectar. Después de conectar, puede contestar llamadas o sincronizar el Bluetooth para reproducir música.

**Código PIN:** 0000.

**6> Si hay marcas de humo en el cableado, esto confirma que el circuito interno se quemó y si al reemplazar el FUSIBLE el problema continúa**

--- En este caso, el equipo necesita reparación.

**7> Ajuste del sonido, ajustes del ecualizador, el sonido no se puede ajustar**

--- Ajuste el sonido: gire la perilla de volumen para ajustarlo.

--- Ajustes del ecualizador: presione la perilla de volumen para mostrar la selección del ecualizador y gire el botón de volumen para ajustar todos los efectos de sonido.

--- El sonido no se puede ajustar: 1. Por favor, reinicie la unidad o desconecte el cable de alimentación y conéctelo nuevamente. 2. Si la perilla de volumen está rota, recuerde que puede reemplazarla por una nueva.

**8> La cámara de marcha atrás no es compatible con la imagen**

--- Por lo general, es debido a dos razones:

1. Se conectó incorrectamente o hace falta cableado. Para conectar la cámara siga los siguientes pasos:

a> El primer paso es encontrar todos los accesorios (accesorios: la cámara + un cable de alimentación + un cable de video).

b> El segundo paso es encontrar el puerto de cableado. Primero, encuentre el cable de control de reversa en el cable de alimentación del equipo. El cable de control es un cable rosa o marrón, conecte este cable al polo positivo de 12V y la pantalla se volverá azul. Después, debe encontrar la entrada de la cámara de video en la interfaz trasera del equipo, también debe encontrar el polo positivo y negativo de la luz de reversa. El tercer paso es conectar: hay dos puertos de conexión en la cámara, el puerto rojo se conecta el cable de alimentación y en el amarillo se inserta el cable de video. El cable rojo del cable de alimentación y el cable amarillo de video se enroscan juntos en el polo positivo de la luz de reversa, y el cable negro del cable de alimentación no se utiliza, ya que el otro extremo del cable de video está conectado al puerto de la cámara de vídeo en la interfaz trasera del equipo. El cable rojo que sale del cable de vídeo se conecta al cable de control de reversa, del cable de alimentación.

2. La cámara está rota. Si la cámara está conectada correctamente y la luz no enciende. No funciona y debe reemplazarla por una nueva

**10> No reconoce las tarjetas de memoria USB o la del mapa, la tarjeta no entra en la ranura, o las carpetas de la memoria se muestran vacías**

--- No reconoce la memoria USB:

Formatee la memoria USB, y seleccione el formato FAT32. Vuelva a descargar una o dos canciones e inténtelo de nuevo. Si el problema persiste, reemplace la tarjeta de memoria USB.

--- No es posible reconocer la tarjeta del mapa (solo para modelos GPS):  
Inserte la tarjeta en el ordenador para formatear, y vuelva a descargar el mapa; o reemplace la tarjeta y descargue el sistema de navegación en la nueva tarjeta de memoria.

--- La tarjeta de memoria no entra en la ranura:

Compruebe si la tarjeta de memoria está insertada de manera correcta, o si los conectores está dañado.

--- No hay contenido en la carpeta de la tarjeta de mapa (solo para modelos GPS):

Inserte la tarjeta en el ordenador para verificar y si no hay contenido, debe descargar de nuevo.

**11> La frecuencia FM no funciona**

--- Si no puede sintonizar las estaciones, compruebe los siguientes 2 pasos:

1. El enchufe de la antena no está insertado correctamente, la antena está desconectada o el cable está desconectado.
2. Seleccione la emisora que desea sintonizar, mantenga pulsado el botón AMS por 2 segundos. El equipo buscará de forma automática, o pulse el botón arriba y abajo para realizar la búsqueda de la emisora. Si no puede resolver los 2 puntos anteriores, desconecte el enchufe de la antena y busque un destornillador o una tira de metal para insertarlo en lugar de la antena.

**12> Recién instalado, pero no hay sonido**

--- Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si el sonido no funciona, es posible que exista un error de cableado o el cable del altavoz del automóvil hizo cortocircuito. Por favor, no desconfíe del equipo y siga los pasos para comprobarlo.

1. Compruebe que el cable del altavoz no haya hecho cortocircuito y que está conectado. Por favor, vuelva a conectar el cable si tiene algún corto circuito.
2. Compruebe cuántos cables hay disponibles para conectar el cable de altavoz principal. Si sólo hay 2 cables de altavoz para demostrar que el cableado del automóvil no coincide con nuestro equipo, es necesario volver a redirigir el cableado del automóvil. Un altavoz debe conducir a 2 cables de altavoz, por lo tanto 2 altavoces deben tener 4 cables de altavoz disponibles.

**13> Después de un tiempo no hay sonido**

--- Desconecte el cable del altavoz del equipo (no los quites todos), y luego busque un altavoz externo para recibir el cable gris y el púrpura del cableado de la interfaz trasera del equipo. Una cualquier grupo de cables, y luego trate de ver si hay algún sonido. Si hay sonido, esto demuestra que el cableado del altavoz del automóvil tiene cortocircuito o el altavoz está dañado. Si no hay sonido, el equipo está dañado.

### **3.4 Translation of documents:**

**- Birth Certificates**





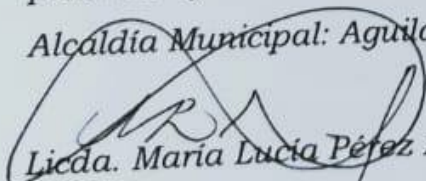
**LA INFRASCrita JEFA DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR,**

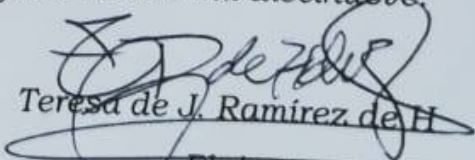
CERTIFICA: Que a páginas 63 del Libro de Asentar Partidas de **Nacimientos**, que esta oficina llevo en el año de mil novecientos cincuenta y seis, se encuentra la que literalmente dice: "\*\*\*\*\*"

Partida Número ciento veinte. **JOSE LEONIDAS MARROQUIN** varón, nació a las dos horas del día veinte y seis de abril próximo pasado, en el Cantón "La Florida" de ésta Jurisdicción; siendo hijo de **\*\*\*\*\*** originaria de El Paisnal, de oficios domésticos, de éste domicilio, de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos don **\*\*\*\*\*** quien manifiesta ser tío del recién nacido, exhibió su Cédula de Vecindad Número doscientos trece mil setecientos treinta y dos, expedida por las Autoridades Municipales de ésta Villa; y no por no saber haciéndolo a su ruego don Manuel de Jesús Tejada Lara juntamente con el infrascrito Alcalde y Secretario que autoriza. Alcaldía Municipal: Aguilares, siete de mayo de mil novecientos cincuenta y seis. M. Chacón// Manuel de Jesús Tejada L// Mario Melgar.// Srio.// "\*\*\*\*\*"

Al Margen se lee: Ver N° 5 Lib. Marg. N° 1 Año 1979.- Número Cinco.- Marginase la Partida de Nacimiento número ciento veinte a fs. 63 del libro de Partidas de Nacimientos que esta oficina llevó en el año de mil novecientos cincuenta y seis; en el sentido de que el inscrito **\*\*\*\*\*** contrajo Matrimonio Civil con **\*\*\*\*\*** el día dieciocho de Enero anterior, ante los oficios del señor Alcalde Municipal de San Salvador.- Alcaldía Municipal: Aguilares, veintiocho de febrero de mil novecientos setenta y nueve.- Enmendado -y asentada- vale.-M.D. Jiménez de Brizuela .// Jefe del Registro Civil Fam.- "\*\*\*\*\*" Rubricadas "\*\*\*\*\*"

ES CONFORME CON SU LIBRO ORIGINAL CON EL CUAL SE CONFRONTO.- Y para los efectos de Ley se expide la presente en el Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal: Aguilares, diecinueve de agosto de dos mil diecinueve.

  
Licda. Maria Lucia Pérez Menjivar  
Jefa del Registro del Estado Familiar

  
Teresa de J. Ramirez de H  
Elaboró





# CITY HALL OF AGUILARES

1st Avenue North, in front of the municipal park of Aguilares Tel. : (503) 2327-5106

Email: [registrofamiliaraguilares@gmail.com](mailto:registrofamiliaraguilares@gmail.com)



## THE UNDERSIGNED DIRECTOR OF FAMILY STATUS REGISTRY,

**CERTIFICATES:** On page 63 of the Book of **Birth** Certificates, that this office kept in the year one thousand nine hundred and fifty-six, the one which literally reads:\*\*\*\*\*

Birth Certificate Number one hundred and twenty [REDACTED] male was born at two o'clock on the twenty-sixth day of April that just passed, in the Rural Location *La Florida* of this Jurisdiction; son of [REDACTED], originally from *El Paisnal*, housewife, of this domicile, and Salvadoran nationality, this information was provided by **Mr.** [REDACTED], who declared to be the uncle of the newborn, exhibited his Identity Card Number two hundred thirteen thousand seven hundred and thirty-two issued by the Municipal Authorities of this town; and not because he does not know, doing so at his request Mr. Manuel de Jesús Tejada Lara together with the undersigned Mayor and Secretary who authorizes. Municipality: Aguilares, May the seventh, of the year one thousand nine hundred and fifty-six. M. Chacón// Manuel de Jesús Tejada L// Mario Melgar. //Secy.//\*\*\*\*\*

Its margin reads: See N° 5 Book Marg. N° 1, the year 1979.- Number Five.- Margin the Birth Certificate number one hundred and twenty on page 63 of the book of Birth Certificates that this office kept in the year nineteen hundred and fifty-six; in the sense that the registered [REDACTED] got married to [REDACTED] on the eighteenth day of January of the previous year, before the Major of San Salvador. City Hall: Aguilares, February twenty-eighth, nineteen hundred and seventy-nine.- Amended- and filed- valid.- M.D. Jiménez de Brizuela.// Director of Family Status Registry.\*\*\*\*\*initialed\*\*\*\*\*

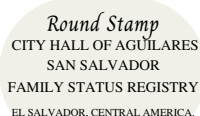
IT IS ACCORDING TO THE ORIGINAL BOOK WITH WHICH IT WAS COMPARED- And for legal purposes, the present is issued in the Family Status Registry. City Hall: Aguilares, August nineteenth, two thousand nineteen.

*Signature*

Licda. María Lucía Pérez Menjivar  
Director of Family Status Registry

*Signature*

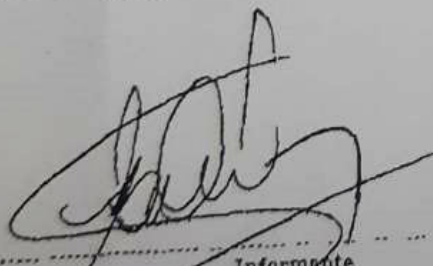
Teresa de J. Ramírez de H.  
Typed







PARTIDA NUMERO OCHO . . . . .  
 NAYIB ARMANDO, sexo masculino . . . . . nació a las dos horas, quin-  
 ce minutos . . . . . del día veinticuatro de Julio del  
 pasado/ año próximo/ en el hospital Centro Ginecológico; . . . . .  
 es hijo de ARMANDO - BUKELE KATTAN . . . . . y de OLGA MARINA-  
 ORTEZ . . . . . el primero de treinta y siete . . . . .  
 años de edad, doctor en química indus<sup>trial</sup>/ originario de esta ciudad . . . . .  
 . . . . . del domicilio de la misma . . . . .  
 . . . . . y de nacionalidad salvadoreña . . . . . y la segunda, de veinti-  
 cuatro . . . . . años de edad, estudiante . . . . ., originaria de  
 Concepción de Oriente, La Unión . . . . . del domicilio de esta ciudad . . . . .  
 . . . . . y de nacionalidad salvadoreña . . . . . Dio estos  
 datos ARMANDO - BUKELE KATTAN . . . . ., quien manifiesta ser  
 padre del inscrito . . . . . Exhibió su Cédula de Identidad . . . . .  
 Personal número uno- uno- ciento noventa y siete mil, quinientos  
 ochenta y ocho, expedida en esta ciudad . . . . .  
 y firma . . . . .

ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, catorce . . . . . de Julio . . . . .  
 de mil novecientos ochenta y dos. Entre líneas-pasado-trial-Vale.

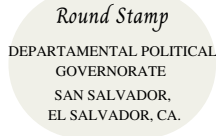
  
 Informante

  
 Jefe del Registro Civil

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, contrajo matrimonio civil con  
 GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, el día seis de diciembre  
 de dos mil catorce, ante CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARIO, en SAN  
 SALVADOR, los contrayentes optan por el Régimen Patrimonial SEPARACION  
 DE BIENES, la contrayente usará los apellidos RODRIGUEZ DE BUKELE.  
 Alcaldía Municipal: San Salvador, veintidós de diciembre de dos mil catorce.

  
 LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN  
 JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR





BIRTH CERTIFICATE NUMBER EIGHT. - - - - -  
NAYIB ARMANDO, male, was born at two hours and fifteen - -  
minutes - on the - - - twenty-fourth day of July of year  
at the Centro Ginecológico hospital;- - - - -  
son of ARMANDO - BUKELE KATTAN - - - - and OLGA MARINA - -  
ORTEZ - - - - - the former is thirty-seven - - -  
years old, Ph.D. in indus/ chemistry- originally from this - -  
city - - - - - resides at the same address - -  
and of Salvadoran nationality, and the latter is twenty-four - - - -  
years old, student,- - - - - originally from  
Concepción de Oriente, La Unión, resides at this city - -  
Salvadoran nationality. - - - - - This information was provided  
by ARMANDO - BUKELE KATTAN - - - - -, who states to be  
the father of the newborn being inscribed. - He exhibited his  
identity card number one- one- one hundred and ninety-  
seven thousand, five hundred and eighty-eight, - - - -  
issued in this city - - - - -  
and signs it. - - - - -

CITY HALL, San Salvador, July fourteenth,- - - - -  
nineteen hundred and eighty-two.- - - - -  
- - - - - -last -trial between lines are valid.  
- - - - -

Signature  
Director of Civil Registry

Signature  
Deponent

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ got married by civil law to  
GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, on the sixth day of  
December of two thousand fourteen, before CONAN TONATHIU CASTRO,  
NOTARY, in SAN SALVADOR, the spouses agreed on the DIFFERED  
COMMUNITY STATE, the bride will use the surnames RODRIGUEZ DE  
BUKELE.  
City Hall: San Salvador, December twenty-second, two thousand fourteen.

Signature  
LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN  
DIRECTOR OF FAMILY STATUS REGISTRY



### **3.5 Translation of documents :**

#### **- University Transcripts**

## UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

Nº 532021

CINCUENTA CENTAVOS

1 LA INFRASCRIPTA SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD  
 2 DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED], CURSO Y APROBO  
 3 EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991  
 4 LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE  
 5 LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-

## AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I

7	INGLES I	8.9	OCHO PUNTO NUEVE	APROBADA
8	QUIMICA GENERAL I	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
9	FISICA I	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	MATEMATICA I	9.4	NUEVE PUNTO CUATRO	APROBADA

## AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II

12	QUIMICA GENERAL II	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
13	MATEMATICA II	9.7	NUEVE PUNTO SIETE	APROBADA
14	FISICA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
15	INGLES II	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
16	TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA

## AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I

18	MATEMATICA III	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
19	QUIMICA INORGANICA I	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
20	QUIMICA ORGANICA I	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
21	QUIMICA ANALITICA I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA

## AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II

23	QUIMICA ORGANICA II	6.5	SEIS PUNTO CINCO	APROBADA
24	QUIMICA ANALITICA II	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA

1	BIOLOGIA GENERAL	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
2	ESTADISTICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
3	SOCIOLOGIA GENERAL	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
4	AÑO ACADEMICO 1988-1989 CICLO I			
5	QUIMICA ORGANICA III	7.5	SIETE PUNTO CINCO	APROBADA
6	PSICOLOGIA APLICADA A LA EMPRESA	9.3	NUEVE PUNTO TRES	APROBADA
7	QUIMICA FISICA I	6.7	SEIS PUNTO SIETE	APROBADA
8	BIOQUIMICA GENERAL	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
9	ZOOLOGIA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1988-1989 CICLO II			
11	QUIMICA FISICA II	7.9	SIETE PUNTO NUEVE	APROBADA
12	ANATOMIA	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
13	MICROBIOLOGIA Y PARASITOLOGIA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
14	BOTANICA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
15	PRINCIPIOS DE ADMINISTRACION	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA
16	AÑO ACADEMICO 1989-1990 CICLO I			
17	FARMACOQUIMICA	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
18	FISIOLOGIA	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
19	FARMACOGNOSIA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
20	QUIMICA ANALITICA III	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
21	QUIMICA AGRICOLA APLICADA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1989-1990 CICLO II			
23	ANALISIS BROMATOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
24	FARMACOTECNIA	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA

PASA A LA HOJA No. 192121

1998



1998

No 192121

CINCUENTA CENTAVOS

1	FARMACOLOGIA	9.0	NUEVE PUNTO CERO	APROBADA
2	QUIMICA AGRICOLA APLICADA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
3	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO I			
4	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
5	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
6	TECNOLOGIA FARMACEUTICA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
7	QUIMICA LEGAL Y ANALISIS TOXICOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
8	CONTAMINACION AMBIENTAL Y SALUD PUBLICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
9	QUIMICA AGRICOLA APLICADA III	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO II			
11	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
12	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS II	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
13	TECNOLOGIA FARMACEUTICA II	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
14	LEGISLACION FARMACEUTICA DEONTOLOGIA	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
15	QUIMICA INDUSTRIAL E INVESTIGACION Y APRO-			
16	VECHAMIENTO DE RECURSOS NATURALES	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
17	QUIMICA AGRICOLA APLICADA IV	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
18	LA ESCALA DE CALIFICACION ES DE CERO PUNTO CERO (0.0) A DIEZ PUNTO CERO (10.0)			
19	NOTA MINIMA DE APROBACION ES DE SEIS PUNTO CERO (6.0) ESTA CERTIFICACION AMPARA			
20	CUARENTA Y SIETE (47) ASIGNATURAS APROBADAS. Y, PARA LOS USOS QUE CONVENGAN A LA			
21	INTERESADA, SE LE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACION GLOBAL DE -			
22	NOTAS, EN LA CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, A LOS DOS DIAS DEL MES DE JULIO			
23	DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO.-----			
24	-----			





*Adela Muñoz Chávez de Melgar*

LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM.

ELABORO : MIRNA CORADO

CONFRONTO: MELANI RIVAS

RECIBO No. 518744

*[Signature]*

El Infrascrito Secretario General de la Universidad de El Salvador

CERTIFICA QUE: La firma que aparece al pie de la anterior Certificación

GLOEAL DE NOTAS extendida a [redacted], es

autentica por haber sido puesta por la LIC. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,

Secretario de Asuntos Académicos Ad-Honorem de esta Universidad.

Dicho documento está elaborado en dos hoja (s) de papel esp. 532021/ 192121;

firmado y sellado por el suscrito Secretario General de la Universidad de

El Salvador.

San Salvador, a los once días del mes de noviembre de mil

novecientos noventa y ocho.

*[Signature]*  
ENNIO ARTURO LUNA

SECRETARIO GENERAL

R.T. 863145

jmc.



1	THE UNDERSIGNED AD HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS, OF THE UNIVERSITY		
2	OF EL SALVADOR, CERTIFIES THAT:	[REDACTED]	STUDIED AND PASSED
3	IN THIS UNIVERSITY FROM THE ACADEMIC YEAR 1986-1987, TO ACADEMIC YEAR 1990-1991		
4	THE SUBJECTS DETAILED BELOW, IS CURRENTLY GRADUATED IN THE BACHELOR DEGREE		
5	OF <b>CHEMISTRY AND PHARMACY.</b> -		
6	ACADEMIC YEAR 1986-1987 SEMESTER I		
7	ENGLISH I	8.9 EIGHT POINT NINE	PASS
8	GENERAL CHEMISTRY I	8.8 EIGHT POINT EIGHT	PASS
9	PHYSICS I	9.1 NINE POINT ONE	PASS
10	MATHEMATICS I	9.4 NINE POINT FOUR	PASS
11	ACADEMIC YEAR 1986-1987 SEMESTER II		
12	GENERAL CHEMISTRY II	8.8 EIGHT POINT EIGHT	PASS
13	MATHEMATICS II	9.7 NINE POINT SEVEN	PASS
14	PHYSICS II	9.6 NINE POINT SIX	PASS
15	ENGLISH II	8.0 EIGHT POINT ZERO	PASS
16	WRITING AND RESEARCH TECHNIQUES	9.2 NINE-POINT-TWO	PASS
17	ACADEMIC YEAR 1987-1988 SEMESTER I		
18			
19	INORGANIC CHEMISTRY I	7.8 SEVEN POINT EIGHT	PASS
20	ORGANIC CHEMISTRY I	8.5 EIGHT POINT FIVE	PASS
21	ANALYTICAL CHEMISTRY I	8.1 EIGHT POINT ONE	PASS
22	ACADEMIC YEAR 1987-1988 SEMESTER II		
23	ORGANIC CHEMISTRY II	6.5 SIX POINT FIVE	PASS
24	ANALYTICAL CHEMISTRY II	7.6 SEVEN POINT SIX	PASS

1	GENERAL BIOLOGY	8.3 EIGHT POINT THREE	PASS
2	STATISTICS	7.7 SEVEN POINT SEVEN	PASS
3	GENERAL SOCIOLOGY	8.7 EIGHT POINT SEVEN	PASS
4	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER I		
5	ORGANIC CHEMISTRY III	7.5 SEVEN POINT FIVE	PASS
6	PSYCHOLOGY APPLIED TO BUSINESS	9.3 NINE POINT THREE	PASS
7	PHYSICAL CHEMISTRY I	6.7 SIX POINT SEVEN	PASS
8	GENERAL BIOCHEMISTRY	7.8 SEVEN POINT EIGHT	PASS
9	ZOOLOGY AND ZOOLOGY APPLIED TO PHARMACY	8.0 EIGHT POINT ZERO	PASS
10	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER II		
11	PHYSICAL CHEMISTRY II	7.9 SEVEN POINT NINE	PASS
12	ANATOMY	8.6 EIGHT POINT SIX	PASS
13	MICROBIOLOGY AND PARASITOLOGY	8.5 EIGHT POINT FIVE	PASS
14	BOTANICS AND PHARMACEUTICAL BOTANICS	8.5 EIGHT POINT FIVE	PASS
15	MANAGEMENT PRINCIPLES	7.6 SEVEN POINT SIX	PASS
16	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER I		
17	PHARMACOCHEMISTRY	7.8 SEVEN POINT EIGHT	PASS
18	PHYSIOLOGY	8.4 EIGHT-POINT-FOUR	PASS
19	PHARMACOGNOSY	8.0 EIGHT POINT ZERO	PASS
20	ANALYTICAL CHEMISTRY III	8.7 EIGHT POINT SEVEN	PASS
21	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY I	8.6 EIGHT POINT SIX	PASS
22	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER II		
23	BROMATOLOGICAL ANALYSIS	8.3 EIGHT POINT THREE	PASS
24	PHARMACOTECHNY	8.7 EIGHT POINT SEVEN	PASS

MOVED TO SHEET NO. 192121

Round Stamp

UNREADABLE

1998



1998

N° 192121

FIFTY CENTS

1	PHARMACOLOGY	9.0 NINE POINT ZERO	PASS
2	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY II	9.6 NINE POINT SIX	PASS
3	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER I		
4	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARIAN		
5	PHARMACEUTICAL PRODUCTS I	8.1 EIGHT POINT ONE	PASS
6	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY I	8.6 EIGHT POINT SIX	PASS
7	LEGAL CHEMISTRY AND TOXICOLOGICAL ANALYSIS	8.3 EIGHT POINT THREE	PASS
8	ENVIRONMENTAL POLLUTION AND PUBLIC HEALTH	7.7 SEVEN POINT SEVEN	PASS
9	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY III	9.1 NINE POINT ONE	PASS
10	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER II		
11	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARIAN		
12	PHARMACEUTICAL PRODUCTS II	9.1 NINE POINT ONE	PASS
13	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY II	8.4 EIGHT POINT FOUR	PASS
14	PHARMACEUTICAL DEONTOLOGY LEGISLATION	8.8 EIGHT POINT EIGHT	PASS
15	INDUSTRIAL CHEMISTRY AND RESEARCH AND DEVELOPMENT OF		
16	NATURAL RESOURCES	8.1 EIGHT POINT ONE	PASS
17	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY IV	9.1 NINE POINT ONE	PASS
18	THE GRADING SCALE IS FROM ZERO POINT ZERO (0.0) TO TEN POINT ZERO (10.0)		
19	THE MINIMUM GRADE TO PASS IS SIX POINT ZERO (6.0) THIS CERTIFICATION INCLUDES		
20	FORTY-SEVEN (47) SUBJECTS PASSED. AND, FOR THE USES DEEMS APPROPRIATE,		
21	IT ISSUES, SIGNS AND STAMPS <b>THIS OFFICIAL TRANSCRIPT,</b> AT THE MAIN		
22	UNIVERSITY CAMPUS, SAN SALVADOR, ON JULY 2TH, NINETEEN NINETY-		
23	EIGHT.- - - - -		
24	- - - - -		

Round Stamp

UNREADABLE

1 *Signature*

2 LICDA. ADELA MUÑOZ CHÁVEZ DE MELGAR

3 SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS AD-HONOREM.

4 TYPED: MIRNA CORADO *Signature*

5 COMPARED: MELANI RIVAS *Signature*

6 RECEIPT NO. 518744

7 *Signature*

9 The Undersigned General Secretary of the University of El Salvador

10 CERTIFIES THAT: the signature that appears at the bottom of the previous OFFICIAL

11 TRANSCRIPT extended to [REDACTED]

12 is authentic for it has been written by LICDA. ADELA MUÑOZ CHÁVEZ DE MELGAR

13 - Ad-Honorem Secretary of Academic Affairs of this University.

14 This document is prepared in two security paper sheet (s) number 532021/ 192121;

15 It was signed and stamped by the undersigned General Secretary of the University of  
16 El Salvador.

17 San Salvador, on the eleventh day of November of the year nineteen ninety-eight.

19 *Signature*

20 ENNIO ARTURO LUNA

21 GENERAL SECRETARY

22 R.I. 863145

23 jmd.

24

### **3.6 Translation of documents:**

#### **- University Diplomas**

# North Stanly High School

Stanly County

North Carolina



This Certifies That

Tommy Allen Thompson

Has satisfactorily completed a Course of Study prescribed for Graduation  
from this School and is therefore awarded this

## Diploma

Given in the month of June, Nineteen hundred and eighty-six

*J. E. Martin*  
Superintendent

*Daniel E. Mason*  
Principal

# Escuela Secundaria North Stanley

Condado de Stanley

Carolina del Norte



Certifica que

Tommy y Allen Thompson

Ha finalizado satisfactoriamente el Ciclo de Estudios estipulado para Graduarse de esta Institución Educativa, y por tanto se le otorga el presente

## Diploma

Dado en el mes de junio de mil novecientos ochenta y seis

Firma  
Supervisor

Firma  
Director



### **3.7 Translation of documents :**

**- Marriage certificate  
(template)**

**MODELO DE UN PARTIDA DE MATRIMONIO.**

Partida Numero \_\_\_\_\_  
nombre \_\_\_\_\_  
de \_\_\_\_\_ años de edad,  
estado civil \_\_\_\_\_  
ocupación u oficio \_\_\_\_\_  
originario de \_\_\_\_\_  
del domicilio de \_\_\_\_\_  
de nacionalidad \_\_\_\_\_  
hijo de \_\_\_\_\_  
y \_\_\_\_\_  
de \_\_\_\_\_ años de edad,  
estado civil \_\_\_\_\_  
ocupación u oficio \_\_\_\_\_  
originaria de \_\_\_\_\_  
del domicilio de \_\_\_\_\_  
de nacionalidad \_\_\_\_\_  
hija de \_\_\_\_\_  
y \_\_\_\_\_  
contrajeron matrimonio civil, ante los oficios \_\_\_\_\_  
a presencia de los testigos: \_\_\_\_\_  
el día \_\_\_\_\_  
régimen patrimonial \_\_\_\_\_  
Alcaldía Municipal: \_\_\_\_\_ del dos mil \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Jefe del Registro del Estado Familiar.

MARRIAGE CERTIFICATE TEMPLATE

Certificate Number \_\_\_\_\_

name \_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_ years old,

marital status \_\_\_\_\_

occupation or trade \_\_\_\_\_

originally from \_\_\_\_\_

resides at \_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_ nationality

son of \_\_\_\_\_

and \_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_ years old,

marital status \_\_\_\_\_

occupation or trade \_\_\_\_\_

originally from \_\_\_\_\_

resides at \_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_ nationality

daughter of \_\_\_\_\_

and \_\_\_\_\_

got married before \_\_\_\_\_

in the Presence of witnesses: \_\_\_\_\_

on (date) \_\_\_\_\_

property regime \_\_\_\_\_

City Hall: \_\_\_\_\_ of two thousand \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Director of Family Status Registry

### **3.8 Translation of documents :**

**- Protocol of Agreement**



## **MEMORANDUM OF AGREEMENT**

This Memorandum of Agreement (MOA) is entered into this day, Friday 20<sup>th</sup> August 2015, by and between **FACULTY OF TECHNOLOGY AND VOCATIONAL EDUCATION (FTVE), UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA)** and **FACULTY OF ENGINEERING (FOE), UNIVERSITI SELANGOR (SELANGOR, MALAYSIA)**.

**WHEREAS** the two parties agree to establish affiliation and cooperation in specific areas mutually beneficial and agreeable by all parties concerned in the near future.

**WHEREAS** the collaboration between these institutions is proposed to enhance the material, physical and intellectual development of the students, faculty members, and staffs of the collaborating institutions; to complement each institution's need in business/industry practice with the academic theory building.

**NOW THEREFORE** the two parties concerned wish to establish the following Memorandum of Agreement (MOA) which shall lead to the signing of a Memorandum of Agreement (MOA) subsequently containing matters, but not limited to, the following:

### **Article 1**

**The institutions resolve to exercise reasonable efforts to:**

- (a) Promote exchange of academic personnel for teaching, research, or both in areas mutually beneficial;
- (b) Academic programs curricula joint-setting at the diploma, bachelor's degree or master's degree in specific areas mutually beneficial to all parties concerned;
- (c) Promote internships or temporary employment of students at the areas required by business/industrial institution in cooperation.
- (d) Conduct in house training and workshops for business/industrial institution for academic theory building and development;
- (e) Promote research execution in business/industrial institution of academic theory building and development;

- (f) Promote cooperation of materials and resources for the academic program;
- (g) Consider organizing joint seminars and or conference in areas mutually agreeable;
- (h) Promote joint research and publication in specific areas mutually beneficial; and
- (i) Promote others forms of cooperation mutually agreeable by the parties concerned from time to time.

## **Article 2**

### **Nature of cooperation:**

This cooperation encompasses the area in exchanging business/industry professionals/practitioners training, joint-curricula setting, student internships, and faculty members in academic programs, administration, teaching, research, and development, and cultural affiliation.

## **Article 3**

### **Curriculum:**

All parties concerned will work together in developing the applicable academic curriculum in specific areas mutually agreed, and outlined ultimately in the Memorandum of Agreement (MOA).

## **Article 4**

### **Faculty Member & Business/Industry Practitioner:**

All parties concerned will promote and conduct exchange of academic & Business/Industry practitioner as well as related personnel, taking into consideration the specific needs of either party and mutually agreed by all parties.

## **Article 5**

### **Academic Programs:**

All parties concerned will retain full control and authority on academic matters or business/industry code of conduct in their respective degree, diploma programs, and positions in business/industrial institutions, however, amendments and customizations to meet regulatory compliance shall be done with mutual consent of the parties involved.

## Article 6

### **Finance:**

All parties concerned shall specify the financial implications (training or internship fees, et cetera) of the collaboration in the Memorandum of Agreements Mutually agreed by both parties.

## Article 7

### **Confidentiality:**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Agreement or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Agreement.
2. For purposes of paragraph 1 above, such documents, information and data include any documents, information and data which is disclosed by a Party (the Disclosing party) to the other Party (the Receiving party) prior to, or after, the execution of the Memorandum of Agreement, involving technical, business, marketing, policy, know-how, planning, project management and other documents, information, data and/or solutions in any form, including but not limited to any document, information or data which designated in writing to be confidential or by its nature intended to be for the knowledge of the Receiving party or if orally given, is given in the circumstances of confidence.
3. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Agreement.

## Article 8

### **Effect of Memorandum of Agreement:**

This Memorandum of Agreement serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

## Article 9

### **No agency:**

Nothing contained herein is to be constituted as a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.

**Article 10**

**Duration and Termination:**

1. This Memorandum of Agreement (MOA) shall be effective upon the date of signature by the appropriate representatives of both institutions and shall be valid for a period of **5 (Five) years**.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Agreement (MOA) at any time by giving ninety (90) days prior written notice to the other Party.
3. Termination of this Memorandum of Agreement (MOA) shall not affect any other commitment or arrangement made prior to termination.

SIGNED for and on behalf :  
**FACULTY OF TECHNOLOGY AND  
VOCATIONAL EDUCATION (FTVE),  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN  
INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA,  
INDONESIA)**

.....  
**(ASSOC. PROF DR AGUS SETIAWAN)**  
(Dean)

In the presence of :

.....  
**(ASSOC. PROF DR BUDI MULYANTI)**  
(Head of Department Electrical  
Engineering)

Date: 20<sup>th</sup> August 2015

SIGNED for and on behalf :  
**FACULTY OF ENGINEERING,  
UNIVERSITI SELANGOR,  
SELANGOR, MALAYSIA**

.....  
**(ASSOC. PROF DR SALINA BINTI  
MUHAMMAD)**  
Dean

In the presence of :

.....  
**(MR. OJO KURDI)**  
(Lecturer of Department Mechanical  
Engineering)

Date: 20<sup>th</sup> August 2015





## MEMORÁNDUM DE ACUERDO

**LA FACULTAD DE TECNOLOGÍA Y FORMACIÓN PROFESIONAL (FTVE por sus siglas en inglés), DE LA UNIVERSIDAD DE EDUCACIÓN DE INDONESIA, (BANDUNG, JAVA OCCIDENTAL, INDONESIA) y LA FACULTAD DE INGENIERÍA (FOE por sus siglas en inglés) DE LA UNIVERSIDAD DE SELANGOR (SELANGOR, MALASIA) concretan el presente Memorándum de Acuerdo (MDA) en este día, viernes 20 de agosto de 2015.**

**CONSIDERANDO** que ambas partes acuerdan establecer una afiliación y cooperación en áreas específicas de mutuo beneficio y acuerdo, por las partes interesadas en un futuro próximo.

**CONSIDERANDO** que la colaboración entre estas instituciones se propone mejorar el desarrollo material, físico e intelectual de los estudiantes, los miembros del profesorado y el personal de las instituciones colaboradoras; y complementar la necesidad de cada institución en la práctica empresarial/industrial con la construcción de la teoría académica.

**POR LO TANTO**, las dos partes interesadas desean establecer el siguiente Memorándum de Acuerdo (MDA) lo que conducirá a la firma del mismo y que contendrá, pero no se limitará a, lo siguiente:

### Artículo 1

**Las instituciones resuelven realizar los esfuerzos necesarios para:**

- (a) Promover el intercambio de personal docente para la enseñanza, la investigación o ambas en áreas de mutuo beneficio;
- (b) Establecer conjuntamente el plan de estudio de los programas académicos del diplomado, como licenciaturas o maestrías en áreas específicas de mutuo beneficio para las partes interesadas;
- (c) Promover pasantías o empleos temporales para los estudiantes en las áreas requeridas por la institución empresarial/industrial en cooperación;
- (d) Realizar capacitaciones internas y talleres para instituciones empresariales/industriales para la creación y el desarrollo de la teoría académica;
- (e) Promover la ejecución de investigaciones en la instituciones empresariales/industriales para la creación y el desarrollo de la teoría académica;

- (f) Promover la cooperación de materiales y recursos para el programa académico;
- (g) Considerar la posibilidad de organizar seminarios y/o conferencias conjuntos en áreas de mutuo acuerdo
- (h) Promover investigaciones y publicaciones conjuntas en áreas específicas de mutuo beneficio; y
- (i) Promover otras formas de cooperación de mutuo acuerdo por las partes interesadas de manera ocasional.

## **Artículo 2**

### **Naturaleza de la cooperación:**

Esta cooperación abarca el ámbito del intercambio de formación de profesionales de empresa/industria, el establecimiento de planes de estudio conjuntos, las pasantías estudiantiles y los miembros del profesorado en los programas académicos, la administración, la enseñanza, la investigación y el desarrollo, y la afiliación cultural.

## **Artículo 3**

### **Plan de estudios:**

Todas las partes interesadas trabajarán de manera conjunta en el desarrollo del plan de estudios aplicable en áreas específicas de mutuo acuerdo y señaladas en última instancia en el Memorándum de Acuerdo (MDA).

## **Artículo 4**

### **Miembros del profesorado y practicantes de la empresa/industria:**

Todas las partes implicadas promoverán y llevarán a cabo el intercambio de personal docente y practicantes de la empresa/industria, así como de personal relacionado, teniendo en cuenta las necesidades específicas de cada parte y de mutuo acuerdo.

## **Artículo 5**

### **Programas académicos:**

Las partes interesadas mantendrán el control y la autoridad total sobre los asuntos académicos o el código de conducta empresarial/industrial en sus respectivos diplomados, licenciaturas y puestos en instituciones empresariales/industriales, sin embargo, las modificaciones y adaptaciones para cumplir con la normativa se harán con el consentimiento mutuo de las partes implicadas.

## **Artículo 6**

### **Financiación/ Finanzas:**

Las partes interesadas especificarán las implicaciones financieras (honorarios de formación o prácticas, etcétera) de la colaboración en el Memorándum de Acuerdo, será de mutuo acuerdo entre ambas partes.

## **Artículo 7**

### **Confidencialidad:**

1. Cada Parte se comprometerá a respetar la confidencialidad y lo reservado de los documentos, la información y otros datos recibidos de la otra Parte o facilitados a ésta durante el período de aplicación del presente Memorándum de Acuerdo o de cualquier otro acuerdo concretado en virtud del mismo.
2. A efectos del apartado 1 anterior, dichos documentos, información y datos incluyen cualquier documento, información y datos que una Parte (la Parte Reveladora) revele a la otra Parte (la Parte Receptora) antes o después de la ejecución del Memorándum de Acuerdo, que impliquen conocimientos técnicos, empresariales, de marketing, de política, de planificación, gestión de proyectos, y otros documentos, información, datos y/o soluciones en cualquier forma, incluyendo, pero sin limitarse a, cualquier documento, información o datos que se designen por escrito como confidenciales o que, por su naturaleza, se destinen al conocimiento de la Parte Receptora o que, si se dan oralmente, se den en circunstancias de confidencialidad.
3. Ambas partes acuerdan que las disposiciones de este artículo seguirán siendo vinculantes entre las partes a pesar de la terminación del presente Memorándum de Acuerdo.

## **Artículo 8**

### **Efectividad del Memorándum de Acuerdo:**

El presente Memorándum de Acuerdo sirve únicamente como registro de las intenciones de las Partes y no constituye ni crea, ni tiene la intención de constituir o crear, obligaciones bajo la ley nacional o internacional y no dará lugar a ningún proceso legal y no se considerará que constituye o crea ninguna obligación legalmente vinculante o exigible, de manera explícita o implícita.

## **Artículo 9**

### **Sin dependencia:**

Nada de lo contenido en el presente documento debe constituirse como una asociación de empresas conjuntas o una organización comercial formal de cualquier tipo entre las Partes o que constituya a cualquiera de ellas como agente de la otra.

## Artículo 10

### Duración y finalización:

1. El presente Memorándum de Acuerdo (MDA) se hará efectivo en la fecha de su firma por los representantes correspondientes de ambas instituciones y será válido por un período de 5 (cinco) años.
2. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Memorándum de Acuerdo (MDA) en cualquier momento, notificándolo por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.
3. La terminación del presente Memorándum de Acuerdo (MDA) no afectará a ningún otro compromiso o acuerdo realizado antes de la terminación.

FIRMADO por y en nombre de:  
**FACULTAD DE TECNOLOGÍA Y  
FORMACIÓN PROFESIONAL  
(FTVE)<sup>1</sup>, DE LA UNIVERSIDAD  
DE EDUCACIÓN DE  
INDONESIA, (BANDUNG, JAVA  
OCCIDENTAL, INDONESIA)**

FIRMADO por y en nombre de:  
**FACULTAD DE INGENIERÍA  
DE LA UNIVERSIDAD DE  
SELANGOR, SELANGOR,  
MALASIA**

*Firma*

.....  
**(PROF. ADJUNTO DR AGUS SETIAWAN)**  
(Decano)

En presencia de:

*Firma*

.....  
**(PROF. ADJUNTO DR BUDI MULYANTI)**  
Jefe del departamento de Ingeniería  
Eléctrica

Fecha: 20 de agosto del 2015.

*Firma*

.....  
**(PROF. ADJUNTO DR SALINA BINTI  
MUHAMMAD)**  
(Decana)

En presencia de:

*Firma*

.....  
**(SR. OJO KURDI)**  
(Profesor del departamento de Ingeniería  
Mecánica)

Fecha: 20 de agosto del 2015.

## 4. CONCLUSIONS

### 4.1 Translation: an arduous road, but worth the journey.

"A good translation is a translation that can be a bridge of communication between two languages." Though people usually think that translating is an easy task, it is an arduous and time-consuming activity. A good translation involves knowing the proper techniques and knowing how to work with them. In addition, finding a proper translation process will ensure a high-quality final product.

There is a common myth about knowing different languages, people think that anybody who can speak two languages or more can do a translation. This labor requires studies and understanding of the source and target language. Due to the level of detail that it requires, it is vital to do an accurate time projection as it may take plenty of time depending on the document's nature. Professionals in this field must invest many hours in analyzing the intention of the source language, as their main goal is to protect the original sense of the document; this could include transposing words or a whole sentence.

Translation is an ancient industry; the first product ever translated is the "Rosetta Stone" which was converted into three languages: hieroglyphic Egyptian, demotic Egyptian, and Greek. Since then, new techniques and studies have been developed along the time up until nowadays, that translators use them to become more efficient and accurate. As the practice of sharing and acquiring knowledge has become essential for the civilization of the society around the world, tools that can translate texts with large amounts of words such as books, articles, thesis, and so on, have become part of the day to day in the translation world. Knowing the proper usage of the tools could be influenced by the translator's experience and adaptability. It is very important to highlight that automated systems have not yet, by now, replaced one hundred percent of human capacity.

Part of the translators' journey is to find the process that best adapts to their styles and needs. Usually, it is a process that is divided into steps that may vary depending on the document's difficulty. One of the principles in the translation process is to become an expert in the source and target language so that the translator knows the accurate terminology, technological tools (CAT tools), or any other source that will allow them to deliver a product with naturalness. An efficient translation process will include a second pair of eyes as a professional opinion who can be objective in their observations, to keep the integrity of the document. Another advantage of having a translation process is that it will allow the translator to focus on one step at a time, this will help them minimize the corrections so that they can spend more time on research.

To conclude, be mindful that doing this job might feel tedious sometimes but it also embraces the translators to get more challenges and feeling passionate about it. It is necessary to emphasize that learning in this field is a continuous process that brings more discovery, knowledge of different cultures, and being open to exploring the creativity with each of them.

## 5. RECOMMENDATIONS

These are some recommendations for students that will take the Specialization Course in the future. Here are some things that they have to do and things that they have to avoid.

- Knowing techniques and having some basic knowledge of technological tools, will make your path easier.
- Create your translation process, which will be a guide by the time of translating any text or any type of document required.
- In this field you will realize how extensive and interesting translation is, from knowing its history to achieving different types of translations that will help you in your working life, that is why it is important to put effort into learning from day one.
- To maintain the format of the translations, you have to make use of technological tools.
- Another important thing is to take care of grammar and spelling when translating texts or documents from one language to another.
- Avoid underestimating documents as they could represent a huge challenge than expected if the proper research is not performed.
- Avoid plagiarism at all times.

## 6. REFERENCES

Mossop, B (2003). *A Socially Neutral Definition of Translating*.

Retrieved from <http://www.yorku.ca/brmossop/SociallyNeutralDefinition.htm>

Tetraepik (2020). *The translation process in 6 steps*.

Retrieved from <https://tetraepik.com/en/the-translation-process-in-6-steps/>

-----  
DeepL was used for translation practices (<https://www.deepl.com/translator>)

Linguee was used for terms consultation (<https://www.linguee.es/>)

Matecat was used for translation practices (<https://www.matecat.com/>)

Pixlr was used to edit some images (<https://pixlr.com/es/e/>)

ProZ was used for term consultation (<https://www.proz.com/search/>)

Reverso was used for translation practices (<https://www.reverso.net/traduccion-texto>)

This paper was created in Canvas (<https://www.canva.com/>)